

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

14 JUNI 1988

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende
Internationale Akten :

1) Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en Bijlage, ondertekend te Brussel op 11 december 1987;

2) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties op het Belgisch grondgebied, bedoeld in het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 19 februari 1988.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De twee internationale verbintenissen die aan de goedkeuring van het Parlement worden onderworpen, de overeenkomst die België op 11 december 1987 samen met vier andere Europese landen heeft ondertekend met de Verenigde Staten en de nota's die op 19 februari 1988 werden uitgewisseld met de USSR, bepalen het juridische kader van de uitvoering van Sovjet inspecties op Belgisch grondgebied. Die verbin-

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

14 JUIN 1988

PROJET DE LOI

portant approbation des Actes
internationaux suivants :

1) Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et Annexe, signés à Bruxelles le 11 décembre 1987;

2) Accord entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux inspections sur le territoire belge prévues par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, conclu par échange de notes, datées de Bruxelles, le 19 février 1988.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les deux engagements internationaux qui sont soumis à l'approbation du Parlement, l'accord que la Belgique a signé avec les Etats-Unis le 11 décembre 1987 en même temps que quatre autres pays européens et l'échange de notes qui a eu lieu le 19 février 1988 avec l'URSS, déterminent le cadre juridique de la mise en œuvre des inspections soviétiques sur le territoire belge. Ces engagements ont été contractés

tenissen werden door België aangegaan om een probleem te regelen dat logisch voortvloeit uit het INF-Verdrag dat op 8 december 1987 te Washington werd ondertekend tussen de Verenigde Staten en de USSR. Dit verdrag regelt inderdaad de ontmanteling van raketten voor de middellange en kortere afstand die grotendeels in derde landen werden opgesteld, onder meer in België.

Doeltreffende verificatie van akkoorden tot ontwapening of wapenbeheersing is steeds een prioritaire bekommernis geweest bij de ontwikkeling van een gemeenschappelijke en solidaire politiek terzake door de NAVO-bondgenoten. De verificatiebeschikkingen die inzake de INF-systemen konden worden bedongen, beantwoorden aan deze vereisten.

Voor de eliminatieperiode van drie jaar werden specifieke vormen van inspectie voorzien :

- inspecties met het oog op de controle ter plaatse van de uitgewisselde gegevens vooraleer met de ontmanteling een aanvang wordt genomen;
- inspecties om vast te stellen dat ontruiming van basissen en inrichtingen werkelijk heeft plaats gevonden;
- inspectie van de vernietiging van de wapensystemen in kwestie (niet toepasselijk in België, omdat die systemen hiervoor naar de Verenigde Staten worden teruggebracht).

Naast deze inspecties voorziet het regime echter ook inspecties op aanvraag, toepasselijk zowel tijdens de eliminatieperiode als tijdens de volgende tien jaar. Dit inspectierecht is voor beide verdragspartijen vastgelegd in jaarlijkse quota, die over de periode van dertien jaar geleidelijk verminderen. Daar het globale quota betreft, kan onmogelijk worden geschat hoeveel van dergelijke inspecties eventueel in België zullen worden uitgevoerd.

De voorzieningen in kwestie werden evenwel bilateraal vastgelegd in het INF-Verdrag. Het zijn trouwens inrichtingen onder Amerikaanse controle die op Belgisch grondgebied door Sovjet inspecteurs zullen kunnen worden geïnspecteerd, met name de basis van Florennes en de herstel- en onderhoudsinrichting te Gosselies. Hieruit vloeit voort dat de Sovjet-Unie zich rechtstreeks richt tot de Verenigde Staten wanneer het gebruik maakt van haar recht op inspectie op Belgisch grondgebied. Het komt aan België toe, als geïnteresseerde derde partij, de uitvoering van die inspecties mogelijk te maken, maar ons land heeft er geen belang bij betrokken te worden in betwistingen over de uitvoering van verplichtingen die bilateraal tussen de Verenigde Staten en de USSR werden bedongen.

Op grond van deze algemene benadering werden, in overleg met de betrokken bondgenoten, de instrumenten opgesteld die thans ter parlementaire goedkeuring worden voorgelegd. Zij vormen samen een juridisch kader dat de uitvoering van inspecties op Belgisch grondgebied mogelijk maakt, met inachtname van de in het INF-Verdrag duidelijk bepaalde perken en met vrijwaring van de nationale soevereiniteitsrechten.

par la Belgique afin de régler un problème qui découle logiquement du Traité INF, qui fut signé le 8 décembre 1987 à Washington entre les Etats-Unis et l'URSS. Ce Traité règle, en effet, le démantèlement des missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée qui, en majeure partie, furent déployés dans des pays tiers, notamment en Belgique.

La vérification efficace des accords de désarmement ou de maîtrise des armements a toujours été une préoccupation prioritaire dans le développement d'une politique commune et solidaire en cette matière par les alliés de l'OTAN. Les dispositions en matière de vérification qui purent être stipulées pour les systèmes INF répondent à ces exigences.

Pour la période d'élimination de trois ans, des formes spécifiques d'inspection furent prévues :

- des inspections en vue du contrôle sur place des données échangées avant que le démantèlement ne commence;
- des inspections afin de déterminer que l'évacuation des bases et des installations ont réellement eu lieu;
- l'inspection de la destruction des systèmes d'armes en question (pas applicable en Belgique parce que ces systèmes seront transportés à cet effet aux Etats-Unis).

À côté de ces inspections, le régime prévoit aussi des inspections sur demande, applicables aussi bien pendant la période d'élimination que pendant les dix années qui suivent. Ce droit d'inspection est fixé pour les deux parties au Traité en quotas annuels qui diminueront progressivement au cours de la période de treize ans. Puisqu'il s'agit de quotas globaux, il est impossible d'estimer combien de telles inspections auront éventuellement lieu en Belgique.

Les dispositions en question ont toutefois été déterminées de façon bilatérale dans le Traité INF. Ce sont d'ailleurs des installations sous contrôle américain qui pourront être inspectées sur le territoire belge par des inspecteurs soviétiques, notamment la base de Florennes et l'installation d'entretien et de réparation à Gosselies. Cela impose que l'URSS s'adresse directement aux Etats-Unis lorsqu'elle fera valoir son droit d'inspection sur le territoire belge. Il appartient à la Belgique, en tant que partie tierce intéressée, de faciliter l'exécution de ces inspections, mais notre pays n'a aucun intérêt à être impliqué dans des contestations au sujet de l'exécution d'obligations qui furent stipulées bilatéralement entre les Etats-Unis et l'URSS.

Sur la base de cette approche générale furent mis au point, en concertation avec les alliés concernés, les instruments qui sont soumis aujourd'hui à l'approbation parlementaire. Ensemble, ils constituent un cadre juridique qui rend l'exécution des inspections possible sur le territoire belge, en tenant compte des limites clairement fixées dans le Traité INF et en sauvegardant les droits de souveraineté nationale.

Deze akkoorden met de Verenigde Staten en de USSR moeten naar hun waarde geschat en gezien worden in het licht van het INF-Verdrag, waarvan zij, zoals hoger verduidelijkt werd, onontbeerlijke verlengstukken vormen.

Het INF-Verdrag zelf beantwoordt aan essentiële doelstellingen van de Alliantie, met name het globale karakter van de eliminatie en de niet-toepasselijkheid van het Verdrag op kernmachten van derde landen.

Tenslotte kan de betekenis van het Verdrag voor de verdere ontwikkeling van het ontwapeningsproces worden onderstreept. Vooral de aanvaarding van het beginsel van asymmetrische reducties en de verregaande voorzieningen inzake verificatie ter plaatse zijn waardevol als precedenten voor toekomstige akkoorden. En het is juist op het vlak van de verificatie dat zich thans ook een Belgische bijdrage opdringt. De bilaterale verbintenissen met de Verenigde Staten en de USSR die ter goedkeuring worden voorgelegd brengen die Belgische bijdrage op duidelijke wijze tot uiting.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

PH. MAYSTADT

De Minister van Landsverdediging,

G. COËME

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Ces accords avec les Etats-Unis et l'URSS doivent être vus et appréciés à la lumière du Traité INF dont, ainsi qu'il est signalé ci-dessus, ils forment des prolongements indispensables.

Le Traité INF lui-même répond aux objectifs essentiels de l'Alliance, particulièrement le caractère global de l'élimination et la non-applicabilité du Traité aux forces nucléaires des pays tiers.

Finalement, la signification du Traité pour le développement ultérieur du processus de désarmement mérite d'être soulignée. Surtout l'acceptation du principe de réductions asymétriques et les dispositions importantes en matière de vérification sur place sont précieuses en tant que précédents pour des accords futurs. Et c'est précisément sur le plan de la vérification qu'également une contribution belge s'impose aujourd'hui. Les engagements bilatéraux avec les Etats-Unis et l'URSS qui sont soumis à l'approbation explicitent clairement cette contribution belge.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

PH. MAYSTADT

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COËME

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 7 april 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1) Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange-en kortere- afstands-raketten, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 11 december 1987;

2) Notawisseling tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot bepaling van het juridisch kader van de uitvoering van Sovjet inspecties op Belgisch grondgebied, ondertekend te Brussel op 19 februari 1988 »,

heeft op 30 mei 1988 het volgend advies gegeven :

Opschrift en bepalend gedeelte

De gemachtigde van de Minister is het ermee eens dat de internationale verbintenis bedoeld onder 2 in het opschrift van het wetsontwerp alsmede in het enig artikel ervan, juist zou worden aangewezen met de volgende bewoordingen :

« 2) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties op het Belgisch grondgebied, bedoeld in het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange-en kortere- afstands-raketten, gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 19 februari 1988 ».

Bekendmaking

De overeenkomsten die door de Regering voor instemming worden voorgelegd aan de Kamers, moeten, om de Belgen persoonlijk te binden, ter kennis van de burgers worden gebracht (1), overeenkomstig artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking-treden van wetten en verordeningen, welk artikel bepaalt dat wanneer « er aanleiding (is) tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, (...) dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad (wordt) bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling ».

(1) Cass. 11 december 1953, Pas., 1954, I, 298 (met noot), R.C.J.B., 1954, blz. 85 e.v. (met conclusies van het openbaar ministerie en noot van A. MAST), J.T., 1954, blz. 440 (met noot van R. WAUTIER).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 7 avril 1988, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des Actes internationaux suivants :

1) Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et Annexe, signés à Bruxelles le 11 décembre 1987;

2) Echange de notes entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques déterminant le cadre juridique de la mise en œuvre des inspections soviétiques sur le territoire belge, signé à Bruxelles le 19 février 1988 »,

a donné le 30 mai 1988 l'avis suivant :

Intitulé et dispositif

De l'accord du délégué du Ministre, l'engagement international visé en second lieu dans l'intitulé du projet de loi ainsi que dans son article unique, serait plus exactement désigné par les termes suivants :

« 2) Accord entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux inspections sur le territoire belge prévues par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, conclu par échange de notes, datées de Bruxelles, le 19 février 1988 ».

Publication

Les accords soumis par le Gouvernement à l'assentiment des Chambres doivent, pour lier les Belges individuellement, être portés à la connaissance des citoyens (1), conformément à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, qui prévoit que « lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du Moniteur belge dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise ».

(1) Cass. 11 décembre 1953, Pas., 1954, I, 298 (avec note), R.C.J.B., 1954, pp. 85 et s. (avec les conclusions du ministère public et la note de A. MAST), J.T., 1954, p. 440 (avec la note de R. WAUTIER).

België is geen « partij » bij het verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middel- en kortere-afstandsraketten, dat op 8 december 1987 te Washington ondertekend is en zal daar ook geen partij bij worden. Maar de inhoud van de Belgisch-Sovjetrussische overeenkomst wordt bepaald door verwijzing naar het bedoelde verdrag, inzonderheid naar artikel XI ervan, alsmede naar het bij dat verdrag behorende inspectieprotocol.

De overeenkomst die gesloten is tussen België, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika verwijst daar eveneens naar (1).

De teksten waarnaar aldus wordt verwezen, verdienen opgenomen te worden in de parlementaire stukken. Ter wille van de rechtszekerheid moeten de bepalingen van artikel XI van het verdrag, alsmede die van de bijlage bij het inspectieprotocol, in het Belgisch Staatsblad worden bekendgemaakt, tegelijk met de tekst van de internationale verbintenissen waarbij België partij is (1). De gemachtigde van de Minister is het daarmee eens.

De inwerkingtreding van de overeenkomsten die voor instemming worden voorgelegd aan het Parlement, is afhankelijk van de inwerkingtreding van het Amerikaans-Russische verdrag; daarom zal ook de door dat verdrag voorgeschreven uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden moeten worden bekendgemaakt bij wege van een vermelding in het Belgisch Staatsblad (2).

La Belgique n'est pas « partie » au traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, signé à Washington le 8 décembre 1987, et n'est pas appelée à le devenir. Mais le contenu de l'accord belgo-soviétique est déterminé par référence audit traité, spécialement à son article XI, ainsi qu'au protocole d'inspection afférent à ce traité.

L'accord conclu entre la Belgique, l'Allemagne fédérale, l'Italie, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique s'y réfère également (1).

Les textes auxquels il est ainsi fait référence, méritent d'être reproduits dans les documents parlementaires. Pour garantir la sécurité juridique, les stipulations de l'article XI du traité ainsi que celles de l'annexe au protocole d'inspection devront — le délégué du Ministre en convient — être publiées au Moniteur belge, en même temps que le texte des engagements internationaux auxquels la Belgique est partie (2).

L'entrée en vigueur des accords qui sont soumis à l'assentiment du Parlement, est subordonnée à l'entrée en vigueur du traité américano-soviétique; c'est pourquoi, l'échange des instruments de ratification prévu par ce traité devra lui aussi faire l'objet d'une mesure de publicité, par la voie d'une mention au Moniteur belge (1).

(1) Wat betreft de overeenkomst bedoeld in het enig artikel, 1°, van het ontwerp, zie de artikelen I, III, § 3, IV, § 4, V, § 6, VI, §§ 1 en 7.

(2) Wat betreft de moeilijkheden opgeleverd door de bekendmaking « per relationem » van een verdrag dat de Belgen bindt, zie de conclusies van het openbaar ministerie die voorafgaan aan het voormelde arrest van het Hof van Cassatie van 11 december 1953.

(3) Het Hof van Cassatie heeft in een arrest van 19 november 1900 geoordeeld dat het vereist was dat de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden ter kennis van de burgers werd gebracht opdat de wet en de overeenkomst waarbij België partij was, bindend kon zijn (Pas., 1901, I, 53). Dezelfde vereiste geldt in geval van verwezenlijking van de opschortende voorwaarde waarvan de inwerkingtreding afhangt van de overeenkomsten waarbij België partij is.

(1) En ce qui concerne l'accord visé au 1° de l'article unique du projet, voir les articles I, III, § 3, IV, § 4, V, § 6, VI, §§ 1^{er} et 7.

(2) En ce qui concerne les difficultés suscitées par la publication per relationem d'un traité liant les Belges, voyez les conclusions du ministère public qui précèdent l'arrêt de la Cour de cassation précité du 11 décembre 1953.

(1) La Cour de cassation a jugé dans un arrêt du 19 novembre 1900 qu'il importait, pour que la loi et la convention à laquelle la Belgique était partie fussent obligatoires, que l'échange des ratifications fût porté à la connaissance des citoyens (Pas., 1901, I, 53). La même exigence s'impose en cas de réalisation de la condition suspensive à laquelle est subordonnée l'entrée en vigueur des accords auxquels la Belgique est partie.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*;

P. FINCOEUR,
R. ANDERSEN, *staatsraden*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling
wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Neder-
landse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer
R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER,
auditeur.

De Griffier,

R. DEROY.

De Voorzitter,

H. ROUSSEAU.

La chambre était composée de
MM. :

H. ROUSSEAU, *président de chambre*;

P. FINCOEUR,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat*;

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de
législation*;

Mme. :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version
néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. AN-
DERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

Le Greffier,

R. DEROY.

Le Président,

H. ROUSSEAU.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en Bijlage, ondertekend te Brussel op 11 december 1987;

2) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties op het Belgisch grondgebied, bedoeld in het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 19 februari 1988.

Gegeven te Brussel, 14 juni 1988.

BOUDEWIJN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Les Actes Internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et Annexe, signés à Bruxelles le 11 décembre 1987;

2) Accord entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux inspections sur le territoire belge prévues par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, conclu par échange de notes, datées de Bruxelles, le 19 février 1988.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1988.

BAUDOUIN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

*De Vice-Eerste Minister en Minister
van Verkeerswezen,*

J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Landsverdediging,

G. COËME

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Communications,*

J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COËME

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

ANNEX I — BIJLAGE I

Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Conscious that nuclear war would have devastating consequences for all mankind,

Guided by the objective of strengthening strategic stability,

Convinced that the measures set forth in this Treaty will help to reduce the risk of outbreak of war and strengthen international peace and security, and

Mindful of their obligations under Article VI of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,
Have agreed as follows :

Article I

In accordance with the provisions of this Treaty which includes the Memorandum of Understanding and Protocols which form an integral part thereof, each Party shall eliminate its intermediate-range and shorter-range missiles, not have such systems thereafter, and carry out the other obligations set forth in this Treaty.

Article II

For the purposes of this Treaty :

1. The term « ballistic missile » means a missile that has a ballistic trajectory over most of its flight path. The term « ground-launched ballistic missile (GLBM) » means a ground-launched ballistic missile that is a weapon-delivery vehicle.

2. The term « cruise missile » means an unmanned, self-propelled vehicle that sustains flight through the use of aerodynamic lift over most of its flight path. The term « ground-launched cruise missile (GLCM) » means a ground-launched cruise missile that is a weapon-delivery vehicle.

3. The term « GLBM launcher » means a fixed launcher or a mobile land-based transporter-erector-launcher mechanism for launching a GLBM.

4. The term « GLCM launcher » means a fixed launcher or a mobile land-based transporter-erector-launcher mechanism for launching a GLCM.

5. The term « intermediate-range missile » means a GLBM or a GLCM having a range capability in excess of 1 000 kilometers but not in excess of 5 500 kilometers.

6. The term « shorter-range missile » means a GLBM or a GLCM having a range capability equal to or in excess of 500 kilometers but not in excess of 1 000 kilometers.

7. The term « deployment area » means a designated area within which intermediate-range missiles and launchers of such missiles may operate and within which one or more missile operating bases are located.

8. The term « missile operating base » means :

a) in the case of intermediate-range missiles, a complex of facilities located within a deployment area at which intermediate-range missiles and launchers of such missiles normally operate, in which support structures associated with such missiles and launchers are also located and in which support equipment associated with such missiles and launchers is normally located; and

b) in the case of shorter-range missiles, a complex of facilities located any place at which shorter-range missiles and launchers of such missiles normally operate and in which support equipment associated with such missiles and launchers is normally located.

9. The term « missile support facility, » as regards intermediate-range or shorter-range missiles and launchers of such missiles, means a missile production facility or a launcher production facility, a missile repair facility or a launcher repair facility, a training facility, a missile storage facility or a launcher storage facility, a test range, or an elimination facility as those terms are defined in the Memorandum of Understanding.

10. The term « transit » means movement, notified in accordance with paragraph 5(f) of Article IX of this Treaty, of an intermediate-range missile or a launcher of such a missile between missile support facilities, between such a facility and a deployment area or between deployment areas, or of a shorter-range missile or a launcher of such a missile from a missile support facility or missile operating base to an elimination facility.

11. The term « deployed missile » means an intermediate-range missile located within a deployment area or a shorter-range missile located at a missile operating base.

12. The term « non-deployed missile » means an intermediate-range missile located outside a deployment area or a shorter-range missile located outside a missile operating base.

13. The term « deployed launcher » means a launcher of an intermediate-range missile located within a deployment area or a launcher of a shorter-range missile located at a missile operating base.

14. The term « non-deployed launcher » means a launcher of an intermediate-range missile located outside a deployment area or a launcher of a shorter-range missile located outside a missile operating base.

15. The term « basing country » means a country other than the United States of America or the Union of Soviet Socialist Republics on whose territory intermediate-range or shorter-range missiles of the Parties, launchers of such missiles or support structures associated with such missiles and launchers were located at any time after November 1, 1987. Missiles or launchers in transit are not considered to be « located ».

Article III

1. For the purposes of this Treaty, existing types of intermediate-range missiles are :

a) for the United States of America, missiles of the types designated by the United States of America as the Pershing II and the BGM-109G, which are known to the Union of Soviet Socialist Republics by the same designations; and

b) for the Union of Soviet Socialist Republics, missiles of the types designated by the Union of Soviet Socialist Republics as the RSD-10, the R-12 and the R-14, which are known to the United States of America as the SS-20, the SS-4 and the SS-5, respectively.

2. For the purposes of this Treaty, existing types of shorter-range missiles are :

a) for the United States of America, missiles of the type designated by the United States of America as the Pershing IA, which is known to the Union of Soviet Socialist Republics by the same designation; and

b) for the Union of Soviet Socialist Republics, missiles of the types designated by the Union of Soviet Socialist Republics as the OTR-22 and the OTR-23, which are known to the United States of America as the SS-12 and the SS-23, respectively.

Article IV

1. Each Party shall eliminate all its intermediate-range missiles and launchers of such missiles, and all support structures and support equipment of the categories listed in the Memorandum of Understanding associated with such missiles and launchers, so that no later than three years after entry into force of this Treaty and thereafter no such missiles, launchers, support structures or support equipment shall be possessed by either Party.

2. To implement paragraph 1 of this Article, upon entry into force of this Treaty, both Parties shall begin and continue throughout the duration of each phase, the reduction of all types of their deployed and non-deployed intermediate-range missiles and deployed and non-deployed launchers of such missiles and support structures and support equipment associated with such missiles and launchers in accordance with the provisions of this Treaty. These reductions shall be implemented in two phases so that :

a) by the end of the first phase, that is, no later than 29 months after entry into force of this Treaty :

(i) the number of deployed launchers of intermediate-range missiles for each Party shall not exceed the number of launchers that are capable of carrying or containing at one time missiles considered by the Parties to carry 171 warheads;

(ii) the number of deployed intermediate-range missiles for each Party shall not exceed the number of such missiles considered by the Parties to carry 180 warheads;

(iii) the aggregate number of deployed and non-deployed launchers of intermediate-range missiles for each Party shall not exceed the number of launchers that are capable of carrying or containing at one time missiles considered by the Parties to carry 200 warheads;

(iv) the aggregate number of deployed and non-deployed intermediate-range missiles for each Party shall not exceed the number of such missiles considered by the Parties to carry 200 warheads; and

(v) the ratio of the aggregate number of deployed and non-deployed intermediate-range GLBMs of existing types for each Party to the aggregate number of deployed and non-deployed intermediate-range missiles of existing types possessed by that Party shall not exceed the ratio of such intermediate-range GLBMs to such intermediate-range missiles for that Party as of November 1, 1987, as set forth in the Memorandum of Understanding; and

b) by the end of the second phase, that is, no later than three years after entry into force of this Treaty, all intermediate-range missiles of each Party, launchers of such missiles and all support structures and support equipment of the categories listed in the Memorandum of Understanding associated with such missiles and launchers, shall be eliminated.

Article V

1. Each Party shall eliminate all its shorter-range missiles and launchers of such missiles, and all support equipment of the categories listed in the Memorandum of Understanding associated with such missiles and launchers, so that no later than 18 months after entry into force of this Treaty and thereafter no such missiles, launchers or support equipment shall be possessed by either Party.

2. No later than 90 days after entry into force of this Treaty, each Party shall complete the removal of all its deployed shorter-range missiles and deployed and non-deployed launchers of such missiles to elimination facilities and shall retain them at those locations until they are eliminated in accordance with the procedures set forth in the Protocol on Elimination. No later than 12 months after entry into force of this Treaty, each Party shall complete the removal of all its non-deployed shorter-range missiles to elimination facilities and shall retain them at those locations until they are eliminated in accordance with the procedures set forth in the Protocol on Elimination.

3. Shorter-range missiles and launchers of such missiles shall not be located at the same elimination facility. Such facilities shall be separated by no less than 1 000 kilometers.

Article VI

1. Upon entry into force of this Treaty and thereafter, neither Party shall :

a) produce or flight-test any intermediate-range missiles or produce any stages of such missiles or any launchers of such missiles; or

b) produce, flight-test or launch any shorter-range missiles or produce any stages of such missiles of any launchers of such missiles.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, each Party shall have the right to produce a type of GLBM not limited by this Treaty which uses a stage which is outwardly similar to, but not interchangeable with, a stage of an existing type of intermediate range GLBM having more than one stage, providing that that Party shall not produce any other stage which is outwardly similar to, but not interchangeable with, any other stage of an existing type of intermediate-range GLBM.

Article VII

For the purposes of this Treaty :

1. If a ballistic missile or a cruise missile has been flight-tested or deployed for weapon delivery all missiles of that type shall be considered to be weapon-delivery vehicles.

2. If a GLBM or GLCM is an intermediate-range missile, all GLBMs or GLCMs of that type shall be considered to be intermediate-range missiles. If a GLBM or GLCM is a shorter-range missile, all GLBMs or GLCMs of that type shall be considered to be shorter-range missiles.

3. If a GLBM is of a type developed and tested solely to intercept and counter objects not located on the surface of the earth, it shall not be considered to be a missile to which the limitations of this Treaty apply.

4. The range capability of a GLBM not listed in Article III of this Treaty shall be considered to be the maximum range to which it has been tested. The range capability of a GLCM not listed in Article III of this Treaty shall be considered to be the maximum distance which can be covered by the missile in its standard design mode flying until fuel exhaustion, determined by projecting its flight path onto the earth's sphere from the point of launch to the point of impact. GLBMs or GLCMs that have a range capability equal to or in excess of 500 kilometers but not in excess of 1 000 kilometers shall be considered to be shorter-range missiles. GLBMs or GLCMs that have a range capability in excess of 1 000 kilometers but not in excess of 5 500 kilometers shall be considered to be intermediate-range missiles.

5. The maximum number of warheads an existing type of intermediate-range missile or shorter-range missile carries shall be considered to be the number listed for missiles of that type in the Memorandum of Understanding.

6. Each GLBM or GLCM shall be considered to carry the maximum number of warheads listed for a GLBM or GLCM of that type in the Memorandum of Understanding.

7. If a launcher has been tested for launching a GLBM or a GLCM, all launchers of that type shall be considered to have been tested for launching GLBMs or GLCMs.

8. If a launcher has contained or launched a particular type of GLBM or GLCM, all launchers of that type shall be considered to be launchers of that type of GLBM or GLCM.

9. The number of missiles each launcher of an existing type of intermediate-range missile or shorter-range missile shall be considered to be capable of carrying or containing at one time is the number listed for launchers of missiles of that type in the Memorandum of Understanding.

10. Except in the case of elimination in accordance with the procedures set forth in the Protocol on Elimination, the following shall apply :

a) for GLBMs which are stored or moved in separate stages, the longest stage of an intermediate-range or shorter-range GLBM shall be counted as a complete missile;

b) for GLBMs which are not stored or moved in separate stages, a canister of the type used in the launch of an intermediate-range GLBM, unless a Party proves to the satisfaction of the other Party that it does not contain such a missile, or an assembled intermediate-range or shorter-range GLBM, shall be counted as a complete missile; and

c) for GLCMs, the airframe of an intermediate-range or shorter-range GLCM shall be counted as a complete missile.

11. A ballistic missile which is not a missile to be used in a ground-based mode shall not be considered to be a GLBM if it is test-launched at a test site from a fixed land-based launcher which is used solely for test purposes and which is distinguishable from GLBM launchers. A cruise missile which is not a missile to be used in a ground-based mode shall not be considered to be a GLCM if it is test-launched at a test site from a fixed land-based launcher which is used solely for test purposes and which is distinguishable from GLCM launchers.

12. Each Party shall have the right to produce and use for booster systems, which might otherwise be considered to be intermediate-range or shorter-range missiles, only existing types of booster stages for such booster systems. Launches of such booster systems shall not be considered to be flight-testing of intermediate-range or shorter-range missiles provided that :

a) stages used in such booster systems are different from stages used in those missiles listed as existing types of intermediate-range or shorter-range missiles in Article III of this Treaty;

b) such booster systems are used only for research and development purposes to test objects other than the booster systems themselves;

c) the aggregate number of launchers for such booster systems shall not exceed 35 for each Party at any one time; and

d) the launchers for such booster systems are fixed, emplaced above ground and located only at research and development launch sites which are specified in the Memorandum of Understanding.

Research and development launch sites shall not be subject to inspection pursuant to Article XI of this Treaty.

Article VIII

1. All intermediate-range missiles and launchers of such missiles shall be located in deployment areas, at missile support facilities or shall be in transit. Intermediate-range missiles or launchers of such missiles shall not be located elsewhere.

2. Stages of intermediate-range missiles shall be located in deployment areas, at missile support facilities or moving between deployment areas, between missile support facilities or between missile support facilities and deployment areas.

3. Until their removal to elimination facilities as required by paragraph 2 of Article V of this Treaty, all shorter-range missiles and launchers of such missiles shall be located at missile operating bases, at missile support facilities or shall be in transit. Shorter-range missiles or launchers of such missiles shall not be located elsewhere.

4. Transit of a missile or launcher subject to the provisions of this Treaty shall be completed within 25 days.

5. All deployment areas, missile operating bases and missile support facilities are specified in the Memorandum of Understanding or in subsequent updates of data pursuant to paragraphs 3, 5(a) or 5(b) of Article IX of this Treaty. Neither Party shall increase the number of, or change the location or boundaries of, deployment areas, missile operating bases or missile support facilities, except for elimination facilities, from those set forth in the Memorandum of Understanding. A missile support facility shall not be considered to be part of a deployment area even though it may be located within the geographic boundaries of a deployment area.

6. Beginning 30 days after entry into force of this Treaty, neither Party shall locate intermediate-range or shorter-range missiles, including stages of such missiles, or launchers of such missiles at missile production facilities, launcher production facilities or test ranges listed in the Memorandum of Understanding.

7. Neither Party shall locate any intermediate-range or shorter-range missiles at training facilities.

8. A non-deployed intermediate-range or shorter-range missile shall not be carried on or contained within a launcher of such a type of missile, except as required for maintenance conducted at repair facilities or for elimination by means of launching conducted at elimination facilities.

9. Training missiles and training launchers for intermediate-range or shorter-range missiles shall be subject to the same locational restrictions as are set forth for intermediate-range and shorter-range missiles and launchers of such missiles in paragraphs 1 and 3 of this Article.

Article IX

1. The Memorandum of Understanding contains categories of data relevant to obligations undertaken with regard to this Treaty and lists all intermediate-range and shorter-range missiles, launchers of such missiles, and support structures and support equipment associated with such missiles and launchers, possessed by the Parties as of November 1, 1987. Updates of that data and notifications required by this Article shall be provided according to the categories of data contained in the Memorandum of Understanding.

2. The Parties shall update that data and provide the notifications required by this Treaty through the Nuclear Risk Reduction Centers, established pursuant to the Agreement Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers of September 15, 1987.

3. No later than 30 days after entry into force of this Treaty, each Party shall provide the other Party with updated data, as of the date of entry into force of this Treaty, for all categories of data contained in the Memorandum of Understanding.

4. No later than 30 days after the end of each six-month interval following the entry into force of this Treaty, each Party shall provide updated data for all categories of data contained in the Memorandum of Understanding by informing the other Party of all changes, completed and in process, in that data, which have occurred during the six-month interval since the preceding data exchange, and the net effect of those changes.

5. Upon entry into force of this Treaty and thereafter, each Party shall provide the following notifications to the other Party :

a) notification, no less than 30 days in advance, of the scheduled date of the elimination of a specific deployment area, missile operating base or missile support facility;

b) notification, no less than 30 days in advance, of changes in the number or location of elimination facilities, including the location and scheduled date of a change;

c) notification, except with respect to launches of intermediate-range missiles for the purpose of their elimination, no less than 30 days in advance, of the scheduled date of the initiation of the elimination of intermediate-range and shorter-range missiles, and stages of such missiles, and launchers of such missiles and support structures and support equipment associated with such missiles and launchers, including :

i) the number and type of items of missile systems to be eliminated;

ii) the elimination site;

iii) for intermediate-range missiles, the location from which such missiles, launchers of such missiles and support equipment associated with such missiles and launchers are moved to the elimination facility; and

iv) except in the case of support structures, the point of entry to be used by an inspection team conducting an inspection pursuant to paragraph 7 of Article XI of this Treaty and the estimated time of departure of an inspection team from the point of entry to the elimination facility;

d) notification, no less than ten days in advance, of the scheduled date of the launch, or the scheduled date of the initiation of a series of launches, of intermediate-range missiles for the purpose of their elimination, including :

i) the type of missiles to be eliminated;

ii) location of the launch, or, if elimination is by a series of launches, the location of such launches and number of launches in the series;

iii) the point of entry to be used by an inspection team conducting an inspection pursuant to paragraph 7 of Article XI of this Treaty; and

iv) the estimated time of departure of an inspection team from the point of entry to the elimination facility;

e) notification, no later than 48 hours after they occur, of changes in the number of intermediate-range and shorter-range missiles, launchers of such missiles and support structures and support equipment associated with such missiles and launchers resulting from elimination as described in the Protocol on Elimination, including :

- i) the number and type of items of a missile system which were eliminated; and
- ii) the date and location of such elimination; and
- f) notification of transit of intermediate-range or shorter-range missiles or launchers of such missiles, or the movement of training missiles or training launchers for such intermediate-range and shorter-range missiles, no later than 48 hours after it has been completed, including :
 - (i) the number of missiles or launchers;
 - (ii) the points, dates and times of departure and arrival;
 - (iii) the mode of transport; and
 - (iv) the location and time at that location at least once every four days during the period of transit.
- 6. Upon entry into force of this Treaty and thereafter, each Party shall notify the other Party, no less than ten days in advance, of the scheduled date and location of the launch of a research and development booster system as described in paragraph 12 of Article VII of this Treaty.

Article X

1. Each Party shall eliminate its intermediate-range and shorter-range missiles and launchers of such missiles and support structures and support equipment associated with such missiles and launchers in accordance with the procedures set forth in the Protocol on Elimination.

2. Verification by on-site inspection of the elimination of items of missile systems specified in the Protocol on Elimination shall be carried out in accordance with Article XI of this Treaty, the Protocol on Elimination and the Protocol on Inspection.

3. When a Party removes its intermediate-range missiles, launchers of such missiles and support equipment associated with such missiles and launchers from deployment areas to elimination facilities for the purpose of their elimination, it shall do so in complete deployed organizational units. For the United States of America, these units shall be Pershing II batteries and BGM-109G flights. For the Union of Soviet Socialist Republics, these units shall be SS-20 regiments composed of two or three battalions.

4. Elimination of intermediate-range and shorter-range missiles and launchers of such missiles and support equipment associated with such missiles and launchers shall be carried out at the facilities that are specified in the Memorandum of Understanding or notified in accordance with paragraph 5(b) of Article IX of this Treaty, unless eliminated in accordance with Sections IV or V of the Protocol on Elimination. Support structures, associated with the missiles and launchers subject to this Treaty, that are subject to elimination shall be eliminated *in situ*.

5. Each Party shall have the right, during the first six months after entry into force of this Treaty, to eliminate by means of launching no more than 100 of its intermediate-range missiles.

6. Intermediate-range and shorter-range missiles which have been tested prior to entry into force of this Treaty, but never deployed, and which are not existing types of intermediate-range or shorter-range missiles listed in Article III of this Treaty, and launchers of such missiles, shall be eliminated within six months after entry into force of this Treaty in accordance with the procedures set forth in the Protocol on Elimination. Such missiles are :

a) for the United States of America, missiles of the type designated by the United States of America as the Pershing IB, which is known to the Union of Soviet Socialist Republics by the same designation; and

b) for the Union of Soviet Socialist Republics, missiles of the type designated by the Union of Soviet Socialist Republics as the RK-55, which is known to the United States of America as the SSC-X-4.

7. Intermediate-range and shorter-range missiles and launchers of such missiles and support structures and support equipment associated with such missiles and launchers shall be considered to be eliminated after completion of the procedures set forth in the Protocol on Elimination and upon the notification provided for in paragraph 5(e) of Article IX of this Treaty.

8. Each Party shall eliminate its deployment areas, missile operating bases and missile support facilities. A Party shall notify the other Party pursuant to paragraph 5(a) of Article IX of this Treaty once the conditions set forth below are fulfilled :

a) all intermediate-range and shorter-range missiles, launchers of such missiles and support equipment associated with such missiles and launchers located there have been removed;

b) all support structures associated with such missiles and launchers located there have been eliminated; and

c) all activity related to production, flight-testing, training, repair, storage or deployment of such missiles and launchers has ceased there.

Such deployment areas, missile operating bases and missile support facilities shall be considered to be eliminated either when they have been inspected pursuant to paragraph 4 of Article XI of this Treaty or when 60 days have elapsed since the date of the scheduled elimination which was notified pursuant to paragraph

5(a) of Article IX of this Treaty. A deployment area, missile operating base or missile support facility listed in the Memorandum of Understanding that met the above conditions prior to entry into force of this Treaty, and is not included in the initial data exchange pursuant to paragraph 3 of Article IX of this Treaty, shall be considered to be eliminated.

9. If a Party intends to convert a missile operating base listed in the Memorandum of Understanding for use as a base associated with GLBM or GLCM systems not subject to this Treaty, then that Party shall notify the other Party, no less than 30 days in advance of the scheduled date of the initiation of the conversion, of the scheduled date and the purpose for which the base will be converted.

Article XI

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each Party shall have the right to conduct on-site inspections. The Parties shall implement on-site inspections in accordance with this Article, the Protocol on Inspection and the Protocol on Elimination.

2. Each Party shall have the right to conduct inspections provided for by this Article both within the territory of the other Party and within the territories of basing countries.

3. Beginning 30 days after entry into force of this Treaty, each Party shall have the right to conduct inspections at all missile operating bases and missile support facilities specified in the Memorandum of Understanding other than missile production facilities, and at all elimination facilities included in the initial data update required by paragraph 3 of Article IX of this Treaty. These inspections shall be completed no later than 90 days after entry into force of this Treaty. The purpose of these inspections shall be to verify the number of missiles, launchers, support structures and support equipment and other data, as of the date of entry into force of this Treaty, provided pursuant to paragraph 3 of Article IX of this Treaty.

4. Each Party shall have the right to conduct inspections to verify the elimination, notified pursuant to paragraph 5(a) of Article IX of this Treaty, of missile operating bases and missile support facilities other than missile production facilities, which are thus no longer subject to inspections pursuant to paragraph 5(a) of this Article. Such an inspection shall be carried out within 60 days after the scheduled date of the elimination of that facility. If a Party conducts an inspection at a particular facility pursuant to paragraph 3 of this Article after the scheduled date of the elimination of that facility, then no additional inspection of that facility pursuant to this paragraph shall be permitted.

5. Each Party shall have the right to conduct inspections pursuant to this paragraph for 13 years after entry into force of this Treaty. Each Party shall have the right to conduct 20 such inspections per calendar year during the first three years after entry into force of this Treaty, 15 such inspections per calendar year during the subsequent five years, and ten such inspections per calendar year during the last five years. Neither Party shall use more than half of its total number of these inspections per calendar year within the territory of any one basing country. Each Party shall have the right to conduct :

a) inspections, beginning 90 days after entry into force of this Treaty, of missile operating bases, and missile support facilities other than elimination facilities and missile production facilities, to ascertain, according to the categories of data specified in the Memorandum of Understanding, the numbers of missiles, launchers, support structures and support equipment located at each missile operating base or missile support facility at the time of the inspection; and

b) inspections of former missile operating bases and former missile support facilities eliminated pursuant to paragraph 8 of Article X of this Treaty other than former missile production facilities.

6. Beginning 30 days after entry into force of this Treaty, each Party shall have the right, for 13 years after entry into force of this Treaty, to inspect by means of continuous monitoring :

a) the portals of any facility of the other Party at which the final assembly of a GLBM using stages, any of which is outwardly similar to a stage of a solid-propellant GLBM listed in Article III of this Treaty, is accomplished; or

b) if a Party has no such facility, the portals of an agreed former missile production facility at which existing types of intermediate-range or shorter-range GLBMs were produced.

The Party whose facility is to be inspected pursuant to this paragraph shall ensure that the other Party is able to establish a permanent continuous monitoring system at that facility within six months after entry into force of this Treaty or within six months of initiation of the process of final assembly described in subparagraph (a). If, after the end of the second year after entry into force of this Treaty, neither Party conducts the process of final assembly described in subparagraph (a) for a period of 12 consecutive months, then neither Party shall have the right to inspect by means of continuous monitoring any missile production facility of the other Party unless the process of final assembly as described in subparagraph (a) is initiated again. Upon entry into force of this Treaty, the facilities to be inspected by continuous monitoring shall be : in accordance with subparagraph (b), for the United States of America, Hercules Plant Number 1, at Magna, Utah; in

accordance with subparagraph (a), for the Union of Soviet Socialist Republics, the Votkinsk Machine Building Plant, Udmurt Autonomous Soviet Socialist Republic, Russian Soviet Federative Socialist Republic.

7. Each Party shall conduct inspections of the process of elimination, including elimination of intermediate-range missiles by means of launching, of intermediate-range and shorter-range missiles and launchers of such missiles and support equipment associated with such missiles and launchers carried out at elimination facilities in accordance with Article X of this Treaty and the Protocol on Elimination. Inspectors conducting inspections provided for in this paragraph shall determine that the processes specified for the elimination of the missiles, launchers and support equipment have been completed.

8. Each Party shall have the right to conduct inspections to confirm the completion of the process of elimination of intermediate-range and shorter-range missiles and launchers of such missiles and support equipment associated with such missiles and launchers eliminated pursuant to Section V of the Protocol on Elimination, and of training missiles, training missile stages, training launch canisters and training launchers eliminated pursuant to Sections II, IV and V of the Protocol on Elimination.

Article XII

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each Party shall use national technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognized principles of international law.

2. Neither Party shall :

a) interfere with national technical means of verification of the other Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article; or

b) use concealment measures which impede verification of compliance with the provisions of this Treaty by national technical means of verification carried out in accordance with paragraph 1 of this Article. This obligation does not apply to cover or concealment practices, within a deployment area, associated with normal training, maintenance and operations, including the use of environmental shelters to protect missiles and launchers.

3. To enhance observation by national technical means of verification, each Party shall have the right until a treaty between the Parties reducing and limiting strategic offensive arms enters into force, but in any event for no more than three years after entry into force of this Treaty, to request the implementation of cooperative measures at deployment bases for road-mobile GLBMs with a range capability in excess of 5500 kilometers, which are not former missile operating bases eliminated pursuant to paragraph 8 of Article X of this Treaty. The Party making such a request shall inform the other Party of the deployment base at which cooperative measures shall be implemented. The Party whose base is to be observed shall carry out the following cooperative measures :

a) No later than six hours after such a request, the Party shall have opened the roofs of all fixed structures for launchers located at the base, removed completely all missiles on launchers from such fixed structures for launchers and displayed such missiles on launchers in the open without using concealment measures; and

b) The Party shall leave the roofs open and the missiles on launchers in place until twelve hours have elapsed from the time of the receipt of a request for such an observation.

Each Party shall have the right to make six such requests per calendar year. Only one deployment base shall be subject to these cooperative measures at any one time.

Article XIII

1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty, the Parties hereby establish the Special Verification Commission. The Parties agree that, if either Party so requests, they shall meet within the framework of the Special Verification Commission to :

a) resolve questions relating to compliance with the obligations assumed; and

b) agree upon such measures as may be necessary to improve the viability and effectiveness of this Treaty.

2. The Parties shall use the Nuclear Risk Reduction Centers, which provide for continuous communication between the Parties, to :

a) exchange data and provide notifications as required by paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article IX of this Treaty and the Protocol on Elimination;

b) provide and receive the information required by paragraph 9 of Article X of this Treaty;

c) provide and receive notifications of inspections as required by Article XI of this Treaty and the Protocol on Inspection; and

d) provide and receive requests for cooperative measures as provided for in paragraph 3 of Article XII of this Treaty.

Article XIV

The Parties shall comply with this Treaty and shall not assume any international obligations or undertakings which would conflict with its provisions.

Article XV

1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of its decision to withdraw to the other Party six months prior to withdrawal from this Treaty. Such notice shall include a statement of the extraordinary events the notifying Party as having jeopardized its supreme interests.

Article XVI

Each Party may propose amendments to this Treaty. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article XVII governing the entry into force of this Treaty.

Article XVII

1. This Treaty, including the Memorandum of Understanding and Protocols, which form an integral part thereof, shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This treaty shall be registered pursuant to Article 102 of the Chapter of the United Nations.

DONE at Washington on December 8, 1987, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA

RONALD REAGAN

President of the United States
of America

FOR THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

M. GORBACHEV

General Secretary of the
Central Committee of the CPSU

ANNEX II — BIJLAGE II

Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles

Pursuant to and in implementation of the Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles of December 8, 1987, hereinafter referred to as the Treaty, the Parties hereby agree upon procedures governing the conduct of inspections provided for in Article XI of the Treaty.

I. Definitions

For the purposes of this Protocol, the Treaty, the Memorandum of Understanding and the Protocol on Elimination :

1. The term « inspected Party » means the Party to the Treaty whose sites are subject to inspection as provided for by Article XI of the Treaty.

2. The term « inspecting Party » means the Party to the Treaty carrying out an inspection.

3. The term « inspector » means an individual designated by one of the Parties to carry out inspections and included on that Party's list of inspectors in accordance with the provisions of Section III of this Protocol.

4. The term « inspection team » means the group of inspectors assigned by the inspecting Party to conduct a particular inspection.

5. The term « inspection site » means an area, location or facility at which an inspection is carried out.

6. The term « period of inspection » means the period of time from arrival of the inspection team at the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on any pre- and post-inspection procedures.

7. The term « point of entry » means : Washington, D.C., or San Francisco, California, the United States of America; Brussels (National Airport), The Kingdom of Belgium; Frankfurt (Rhein Main Airbase), The Federal Republic of Germany; Rome (Ciampino); The Republic of Italy; Schiphol, The Kingdom of the Netherlands; RAF Greenham Common, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; Moscow, or Irkutsk, the Union of Soviet Socialist Republics; Schkeuditz Airport, the German Democratic Republic; and International Airport Ruzyně, the Czechoslovak Socialist Republic.

8. The term « in-country period » means the period from the arrival of the inspection team at the point of entry until its departure from the country through the point of entry.

9. The term « in-country escort » means individuals specified by the inspected Party to accompany and assist inspectors and aircrew members as necessary throughout the in-country period.

10. The term « aircrew member » means an individual who performs duties related to the operation of an airplane and who is included on a Party's list of aircrew members in accordance with the provisions of Section III of this Protocol.

II. General Obligations

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of the Treaty, each Party shall facilitate inspection by the other Party pursuant to this Protocol.

2. Each Party takes note of the assurances received from the other Party regarding understandings reached between the other Party and the basing countries to the effect that the basing countries have agreed to the conduct of inspections, in accordance with the provisions of this Protocol, on their territories.

III. Pre-Inspection Requirements

1. Inspections to ensure verification of compliance by the Parties with the obligations assumed under the Treaty shall be carried out by inspectors designated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Section.

2. No later than one day after entry into force of the Treaty, each Party shall provide to the other Party :

a list of its proposed aircrew members; a list of its proposed inspectors who will carry out inspections pursuant to paragraphs 3, 4, 5, 7 and 8 of Article XI of the Treaty; and a list of its proposed inspectors who will carry out inspection activities pursuant to paragraph 6 of Article XI of the Treaty. None of these lists shall contain at any time more than 200 individuals.

3. Each Party shall review the lists of inspectors and aircrew members proposed by the other Party. With respect to an individual included on the list of proposed inspectors who will carry out inspection activities pursuant to paragraph 6 of Article XI of the Treaty, if such an individual is unacceptable to the Party reviewing the list, that Party shall, within 20 days, so inform the Party providing the list, and the individual shall be deemed not accepted and shall be deleted from the list. With respect to an individual on the list of proposed aircrew members or the list of proposed inspectors who will carry out inspections pursuant to paragraphs 3, 4, 5, 7 and 8 of Article XI of the Treaty, each Party, within 20 days after the receipt of such lists, shall inform the other Party of its agreement to the designation of each inspector and aircrew member proposed. Inspectors shall be citizens of the inspecting Party.

4. Each Party shall have the right to amend its lists of inspectors and aircrew members. New inspectors and aircrew members shall be designated in the same manner as set forth in paragraph 3 of this Section with respect to initial lists.

5. Within 30 days of receipt of the initial lists of inspectors and aircrew members, or of subsequent changes thereto, the Party receiving such information shall provide, or shall ensure the provision of, such visas and other documents to each individual to whom it has agreed as may be required to ensure that each inspector or aircrew member may enter and remain in the territory of the Party or basing country in which an inspection site is located throughout the in-country period for the purpose of carrying out inspection activities of this Protocol. Such visas and documents shall be valid for a period of at least 24 months.

6. To exercise their functions effectively, inspectors and aircrew members shall be accorded, throughout the in-country period, privileges and immunities in the country of the inspection site as set forth in the Annex to this Protocol.

7. Without prejudice to their privileges and immunities, inspectors and aircrew members shall be obliged to respect the laws and regulations of the State on whose territory an inspection is carried out and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. In the event the inspected Party determines that an inspector or aircrew member of the other Party has violated the conditions governing inspection activities set forth in this Protocol, or has ever committed a criminal offense on the territory of the inspected Party or as basing country, or has ever been sentenced for committing a criminal offense or expelled by the inspected Party or a basing country, the inspected Party making such a determination shall so notify the inspecting Party, which shall immediately strike the individual from the lists of inspectors or the list of aircrew members. If, at that time, the individual is on the territory of the inspected Party or a basing country, the inspecting Party shall immediately remove that individual from the country.

8. Within 30 days after entry into force of the Treaty, each Party shall inform the other Party of the standing diplomatic clearance number for airplanes of the Party transporting inspectors and equipment necessary for inspection into and out of the territory of the Party or basing country in which an inspection site is located. Aircraft routings to and from the designated point of entry shall be along established international airways that are agreed upon by the Parties as the basis for such diplomatic clearance.

IV. Notifications

1. Notification of an intention to conduct an inspection shall be made through the Nuclear Risk Reduction Centers. The receipt of this notification shall be acknowledged through the Nuclear Risk Reduction Centers by the inspected Party within one hour of its receipt :

a) For inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, or 5 of Article XI of the Treaty, such notifications shall be made no less than 16 hours in advance of the estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry and shall include :

- i) the point of entry;
- ii) the date and estimated time of arrival at the point of entry;
- iii) the date and time when the specification of the inspection site will be provided; and
- iv) the names of inspectors and aircrew members.

b) For inspections conducted pursuant to paragraphs 7 or 8 of Article XI of the Treaty, such notifications shall be made no less than 72 hours in advance of the estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry and shall include :

- i) the point of entry;
- ii) the date and estimated time of arrival at the point of entry;
- iii) the site to be inspected and the type of inspection; and

iv) the names of inspectors and aircrew members.

2. The date and time of the specification of the inspection site as notified pursuant to paragraph 1(a) of this Section shall fall within the following time intervals :

a) for inspections conducted pursuant to paragraphs 4 or 5 of Article XI of the Treaty, neither less than four hours no more than 24 hours after the estimated date and time of arrival at the point of entry;
and

b) for inspections conducted pursuant to paragraph 3 of Article XI of the Treaty, neither less than four hours no more than 48 hours after the estimated date and time of arrival at the point of entry.

3. The inspecting Party shall provide the inspected Party with a flight plan, through the Nuclear Risk Reduction Centers, for its flight from the last airfield prior to entering the air space of the country in which the inspection site is located to the point of entry, no less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. The inspecting Party shall include in the remarks section of each flight plan the standing diplomatic clearance number and the notation : « Inspection aircraft. Priority clearance processing required. »

4. No less than three hours prior to the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the country in which the inspection is to take place, the inspected Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 3 of this Section is approved so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

5. Either Party may change the point or points of entry to the territories of the countries within which its deployment areas, missile operating bases or missile support facilities are located, by giving notice of such change in a point of entry shall become effective five months after receipt of such notification by the other Party.

V. Activities Beginning Upon Arrival at the Point of Entry

1. The in-country escort and a diplomatic aircrew escort accredited to the Government of either the inspected Party or the basing country in which the inspection site is located shall meet the inspection team and aircrew members at the point of entry as soon as the airplane of the inspecting Party lands. The number of aircrew members for each airplane shall not exceed ten.

The in-country escort shall expedite the entry of the inspection team and aircrew, their baggage, and equipment and supplies necessary for inspection, into the country in which the inspection site is located. A diplomatic aircrew escort shall have the right to accompany and assist aircrew members throughout the in-country period. In the case of an inspection taking place on the territory of a basing country, the in-country escort may include representatives of that basing country.

2. An inspector shall be considered to have assumed his duties upon arrival at the point of entry on the territory of the inspected Party or a basing country, and shall be considered to have ceased performing those duties when he has left the territory of the inspected Party or basing country.

3. Each Party shall ensure that equipment and supplies are exempt from all customs duties.

4. Equipment and supplies which the inspecting Party brings into the country in which an inspection site is located shall be subject to examination at the point of entry each time they are brought into that country. This examination shall be completed prior to the departure of the inspection team from the point of entry to conduct an inspection. Such equipment and supplies shall be examined by the in-country escort in the presence of the inspection team members to ascertain to the satisfaction of each Party that the equipment and supplies cannot perform functions unconnected with the inspection requirements of the Treaty. If it is established upon examination that the equipment or supplies are unconnected with these inspection requirements, then they shall not be cleared for use and shall be impounded at the point of entry until the departure of the inspection team from the country where the inspection is conducted. Storage of the inspecting Party's equipment and supplies at each point of entry shall be within tamper-proof containers within a secure facility. Access to each secure facility shall be controlled by a « dual key » system requiring the presence of both Parties to gain access to the equipment and supplies.

5. Throughout the in-country period, the inspected Party shall provide, or arrange for the provision of, meals, lodging, work space, transportation and, as necessary, medical care for the inspection team and aircrew of the inspecting Party. All the costs in connection with the stay of inspectors carrying out inspection activities pursuant to paragraph 6 of Article XI of the Treaty, on the territory of the inspected Party, including meals, services, lodging, work space, transportation and medical care shall be borne by the inspecting Party.

6. The inspected Party shall provide parking, security protection, servicing and fuel for the airplane of the inspecting Party at the point of entry. The inspecting Party shall bear the cost of such fuel and servicing.

7. For inspections conducted on the territory of the Parties, the inspection team shall enter at the point of entry on the territory of the inspected Party that is closest to the inspection site. In the case of inspections carried out in accordance with paragraphs 3, 4 or 5 of Article XI of the Treaty, the inspection team leader shall, at or before the time notified pursuant to paragraph 1(a)(iii) of Section IV of this Protocol, inform the inspected Party at the point of entry through the in-country escort of the type of inspection and the inspection site, by place-name and geographic coordinates.

VI. General Rules for Conducting Inspections

1. Inspectors shall discharge their functions in accordance with this Protocol.

2. Inspectors shall not disclose information received during inspections except with the express permission of the inspecting Party. They shall remain bound by this obligation after their assignment as inspectors has ended.

3. In discharging their functions, inspectors shall not interfere directly with on-going activities at the inspection site and shall avoid unnecessarily hampering or delaying the operation of a facility or taking actions affecting its safe operation.

4. Inspections shall be conducted in accordance with the objectives set forth in Article XI of the Treaty as applicable for the type of inspection specified by the inspecting Party under paragraph 1(b) of Section IV or paragraph 7 of Section V of this Protocol.

5. The in-country escort shall have the right to accompany and assist inspectors and aircrew members as considered necessary by the inspected Party throughout the in-country period. Except as otherwise provided in this Protocol, the movement and travel of inspectors and aircrew members shall be at the discretion of the in-country escort.

6. Inspectors carrying out inspection activities pursuant to paragraph 6 of Article XI of the Treaty shall be allowed to travel within 50 kilometers from the inspection site with the permission of the in-country escort, and as considered necessary by the inspected Party, shall be accompanied by the in-country escort. Such travel shall be taken solely as a leisure activity.

7. Inspectors shall have the right throughout the period of inspection to be in communication with the embassy of the inspecting Party located within the territory of the country where the inspection is taking place using the telephone communications provided by the inspected Party.

8. At the inspection site, representatives of the inspected facility shall be included among the in-country escort.

9. The inspection team may bring onto the inspection site such documents as needed to conduct the inspection, as well as linear measurement devices; cameras; portable weighing devices; radiation detection devices; and other equipment, as agreed by the Parties. The characteristics and method of use of the equipment listed above, shall also be agreed upon within 30 days after entry into force of the Treaty. During inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 5(a), 7 or 8 of Article XI of the Treaty, the inspection team may use any of the equipment listed above, except for cameras, which shall be for use only by the inspected Party at the request of the inspecting Party. During inspections conducted pursuant to paragraph 5(b) of Article XI of the Treaty, all measurements shall be made by the inspected Party at the request of the inspecting Party. At the request of inspectors, the in-country escort shall take photographs of the inspected facilities using the inspecting Party's camera systems which are capable of producing duplicate, instant development photographic prints. Each Party shall receive one copy of every photograph.

10. For inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 5, 7 or 8 of Article XI of the Treaty, inspectors shall permit the in-country escort to observe the equipment used during the inspection by the inspection team.

11. Measurements recorded during inspections shall be certified by the signature of a member of the inspection team and a member of the in-country escort when they are taken. Such certified data shall be included in the inspection report.

12. Inspectors shall have the right to request clarifications in connection with ambiguities that arise during an inspection. Such requests shall be made promptly through the in-country escort. The in-country escort shall provide the inspection team, during the inspection, with such clarifications as may be necessary to remove the ambiguity. In the event questions relating to an object or building located within the inspection site are not resolved, the inspected Party shall photograph the object or building as requested by the inspecting Party for the purpose of clarifying its nature and function. If the ambiguity cannot be removed during the inspection, then the question, relevant clarifications and a copy of any photographs taken shall be included in the inspection report.

13. In carrying out their activities, inspectors shall observe safety regulations established at the inspection site, including those for the protection of controlled environments within a facility and for personal safety. Individual protective clothing and equipment shall be provided by the inspected Party, as necessary.

14. For inspections pursuant to paragraphs 3, 4, 5, 7 or 8 of Article XI of the Treaty, pre-inspection procedures, including briefings and safety-related activities, shall begin upon arrival of the inspection team at the inspection site and shall be completed within one hour. The inspection team shall begin the inspection immediately upon completion of the pre-inspection procedures. The period of inspection shall not exceed 24 hours, except for inspections pursuant to paragraphs 6, 7 or 8 of Article XI of the Treaty. The period of inspection may be extended, by agreement with the in-country escort, by no more than eight hours. Post-inspection procedures, which include completing the inspection report in accordance with the provisions of Section XI of this Protocol, shall begin immediately upon completion of the inspection and shall be completed at the inspection site within four hours.

15. An inspection team conducting an inspection pursuant to Article XI of the Treaty shall include no more than ten inspectors, except for an inspection team conducting an inspection pursuant to paragraphs 7 or 8 of that Article, which shall include no more than 20 inspectors and an inspection team conducting an inspection pursuant to paragraph 6 of that Article, which shall include no more than 30 inspectors. At least two inspectors on each team must speak the language of the inspected Party. An inspection team shall operate under the direction of the team leader and deputy team leader. Upon arrival at the inspection site, the inspection team may divide itself into subgroups consisting of no fewer than two inspectors each. There shall be no more than one inspection team at an inspection site at any one time.

16. Except in the case of inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 7 or 8 of Article XI of the Treaty, upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team shall return promptly to the point of entry from which it commenced inspection activities and shall then leave, within 24 hours, the territory of the country in which the inspection site is located, using its own airplane. In the case of inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 7 or 8 of Article XI of the Treaty, if the inspection team intends to conduct another inspection it shall either :

(a) notify the inspected Party of its intent upon return to the point of entry; or

(b) notify the inspected Party of the type of inspection and the inspection site upon completion of the post-inspection procedures. In this case it shall be the responsibility of the inspected Party to ensure that the inspection team reaches the next inspection site without unjustified delay. The inspected Party shall determine the means of transportation and route involved in such travel.

With respect to subparagraph (a), the procedures set forth in paragraph 7 of Section V of this Protocol and paragraphs 1 and 2 of Section VII of this Protocol shall apply.

VII. Inspections Conducted Pursuant to Paragraph 3, 4 or 5 of Article XI of the Treaty

1. Within one hour after the time for the specification of the inspection site notified pursuant to paragraph 1(a) of Section IV of this Protocol, the inspected Party shall implement pre-inspection movement restrictions at the inspection site, which shall remain in effect until the inspection team arrives at the inspection site. During the period that pre-inspection movement restrictions are in effect, missiles, stages of such missiles, launchers or support equipment subject to the Treaty shall not be removed from the inspection site.

2. The inspected Party shall transport the inspection team from the point of entry to the inspection site so that the inspection team arrives at the inspection site no later than nine hours after the time for the specification of the inspection site notified pursuant to paragraph 1(a) of Section IV of this Protocol.

3. In the event that an inspection is conducted in a basing country, the aircrew of the inspected Party may include representatives of the basing country.

4. Neither Party shall conduct more than one inspection pursuant to paragraph 5(a) of Article XI of the Treaty at any one time, more than one inspection pursuant to paragraph 5(b) of Article XI of the Treaty at any one time, or more than 10 inspections pursuant to paragraph 3 of Article XI of the Treaty at any one time.

5. The boundaries of the inspection site at the facility to be inspected shall be the boundaries of that facility set forth in the Memorandum of Understanding.

6. Except in the case of an inspection conducted pursuant to paragraphs 4 or 5(b) of Article XI of the Treaty, upon arrival of the inspection team at the inspection site, the in-country escort shall inform the inspection team leader of the number of missiles, stages of missiles, launchers, support structures and support equipment at the site that are subject to the Treaty and provide the inspection team leader with a diagram of the inspection site indicating the location of these missiles, stages of missiles, launchers, support structures and support equipment at the inspection site.

7) Subject to the procedures of paragraphs 8 through 14 of this Section, inspectors shall have the right to inspect the entire inspection site, including the interior of structures, containers or vehicles, or including

covered objects, whose dimensions are equal to or greater than the dimensions specified in Section VI of the Memorandum of Understanding for the missiles, stages of such missiles, launchers or support equipment of the inspected Party.

8) A missile, a stage of such a missile or a launcher subject to the Treaty shall be subject to inspection only by external visual observation, including measuring, as necessary, the dimensions of such a missile, stage of such a missile or launcher. A container that the inspected Party declares to contain a missile or stage of a missile subject to the Treaty, and which is not sufficiently large to be capable of containing more than one missile or stage of such a missile of the inspected Party subject to the Treaty, shall be subject to inspection only by external visual observation, including measuring, as necessary, the dimensions of such a container to confirm that it cannot contain more than one missile or stage of such a missile of the inspected Party subject to the Treaty. Except as provided for in paragraph 14 of this Section, a container that is sufficiently large to contain a missile or stage of such a missile of the inspected Party subject to the Treaty that the inspected Party declares not to contain a missile or stage of such a missile subject to the Treaty shall be subject to inspection only by means of weighing or visual observation of the interior of the container, as necessary, to confirm that it does not, in fact, contain a missile or stage of such a missile of the inspected Party subject to the Treaty. If such a container is a launch canister associated with a type of missile not subject to the Treaty, and declared by the inspected Party to contain such a missile, it shall be subject to external inspection only, including use of radiation detection devices, visual observation and linear measurement, as necessary, of the dimensions of such a canister.

9) A structure or container that is not sufficiently large to contain a missile, stage of such a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty shall be subject to inspection only by external visual observation including measuring, as necessary, the dimensions of such a structure or container to confirm that it is not sufficiently large to be capable of containing a missile, stage of such a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty.

10) Within a structure, a space which is sufficiently large to contain a missile, stage of such a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty, but which is demonstrated to the satisfaction of the inspection team not to be accessible by the smallest missile, stage of a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty shall not be subject to further inspection. If the inspected Party demonstrates to the satisfaction of the inspection team by means of a visual inspection of the interior of an enclosed space from its entrance that the enclosed space does not contain any missile, stage of such a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty, such an enclosed space shall not be subject to further inspection.

11) The inspection team shall be permitted to patrol the perimeter of the inspection site and station inspectors at the exits of the site for the duration of the inspection.

12) The inspection team shall be permitted to inspect any vehicle capable of carrying missiles, stages of such missiles, launchers or support equipment of the inspected Party subject to the Treaty at any time during the course of an inspection and no such vehicle shall leave the inspection site during the course of the inspection until inspected at site exits by the inspection team.

13) Prior to inspection of a building within the inspection site, the inspection team may station subgroups at the exits of the building that are large enough to permit passage of any missile, stage of such a missile, launcher or support equipment of the inspected Party subject to the Treaty. During the time that the building is being inspected, no vehicle or object capable of containing any missile, stage of such a missile, launcher or support equipment of the inspected Party subject to the Treaty shall be permitted to leave the building until inspected.

14) During an inspection conducted pursuant to paragraph 5(b) of Article XI of the Treaty, it shall be the responsibility of the inspected Party to demonstrate that a shrouded or environmentally protected object which is equal to or larger than the smallest missile, stage of a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty is not, in fact, a missile, stage of such a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty. This may be accomplished by partial removal of the shroud or environmental protection cover, measuring, or weighing the covered object or by other methods. If the inspected Party satisfies the inspection team by its demonstration that the object is not a missile, stage of such a missile or launcher of the inspected Party subject to the Treaty, then there shall be no further inspection of that object. If the container is a launch canister associated with a type of missile not subject to the Treaty, and declared by the inspected Party to contain such a missile, then it shall be subject to external inspection only, including use of radiation detection devices, visual observation and linear measurement, as necessary, of the dimensions of such a canister.

VIII. Inspections Conducted Pursuant to Paragraphs 7 or 8 of Article XI of the Treaty

1) Inspections of the process of elimination of items of missile systems specified in the Protocol on Elimination carried out pursuant to paragraph 7 of Article XI of the Treaty shall be conducted in accordance with the procedures set forth in this paragraph and the Protocol on Elimination :

a) Upon arrival at the elimination facility, inspectors shall be provided with a schedule of elimination activities.

b) Inspectors shall check the data which are specified in the notification provided by the inspected Party regarding the number and type of items of missile systems to be eliminated against the number and type of such items which are at the elimination facility prior to the initiation of the elimination procedures.

c) Subject to paragraphs 3 and 11 of Section VI of this Protocol, inspectors shall observe the execution of the specific procedures for the elimination of the items of missile systems as provided for in the Protocol on Elimination. If any deviations from the agreed elimination procedures are found, the inspectors shall have the right to call the attention of the in-country escort to the need for strict compliance with the above-mentioned procedures. The completion of such procedures shall be confirmed in accordance with the procedures specified in the Protocol on Elimination.

d) During the elimination of missiles by means of launching, the inspectors shall have the right to ascertain by visual observation that a missile prepared for launch is a missile of the type subject to elimination. The inspectors shall also be allowed to observe such a missile from a safe location specified by the inspected Party until the completion of its launch. During the inspection of a series of launches for the elimination of missiles by means of launching, the inspected Party shall determine the means of transport and route for the transportation of inspectors between inspection sites.

2) Inspections of the elimination of items of missile systems specified in the Protocol on Elimination carried out pursuant to paragraph 8 of Article XI of the Treaty shall be conducted in accordance with the procedures set forth in Sections II, IV or V of the Protocol on Elimination or as otherwise agreed by the Parties.

IX. Inspection Activities Conducted Pursuant to Paragraph 6 of Article XI of the Treaty

1) The inspected Party shall maintain an agreed perimeter around the periphery of the inspection site and shall designate a portal with not more than one rail line and one road which shall be within 50 meters of each other. All vehicles which can contain an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party shall exit only through this portal.

2) For the purposes of this Section, the provisions of paragraph 10 of Article VII of the Treaty shall be applied to intermediate-range GLBMs of the inspected Party and the longest stage of such GLBMs.

3) There shall not be more than two other exits from the inspection site. Such exits shall be monitored by appropriate sensors. The perimeter of and exits from the inspection site may be monitored as provided for by paragraph 11 of Section VII of this protocol.

4) The inspecting Party shall have the right to establish continuous monitoring systems at the portal specified in paragraph 1 of this Section and appropriate sensors at the exits specified in paragraph 3 of this Section and carry out necessary engineering surveys, construction, repair and replacement of monitoring systems.

5) The inspected Party shall, at the request of and at the expense of the inspecting Party, provide the following :

a) all necessary utilities for the construction and operation of the monitoring systems, including electrical power, water, fuel, heating and sewage;

b) basic construction materials including concrete and lumber;

c) the site preparation necessary to accommodate the installation of continuously operating systems for monitoring the portal specified in paragraph 1 of this Section, appropriate sensors for other exits specified in paragraph 3 of this Section and the center for collecting data obtained during inspections. Such preparation may include ground excavation, laying of concrete foundations, trenching between equipment locations and utility connections;

d) transportation for necessary installation tools, materials and equipment from the point of entry to the inspection site; and

e) a minimum of two telephone lines and, as necessary, high frequency radio equipment capable of allowing direct communication with the embassy of the inspecting Party in the country in which the site is located.

6. Outside the perimeter of the inspection site, the inspecting Party shall have the right to :

(a) build no more than three buildings with a total floor space of not more than 150 square meters for a data center and inspection team headquarters, and one additional building with floor space not to exceed 500 square meters for the storage of supplies and equipment;

b) install systems to monitor the exits to include weight sensors, vehicle sensors, surveillance systems and vehicle dimensional measuring equipment;

c) install at the portal specified in paragraph 1 of this Section equipment for measuring the length and

diameter of missile stages contained inside of launch canisters or shipping containers;

d) install at the portal specified in paragraph 1 of this Section non-damaging image producing equipment for imaging the contents of launch canisters or shipping containers declared to contain missiles or missile stages as provided for in paragraph 11 of this Section;

e) install a primary and back-up power source; and

f) use, as necessary, data authentication devices.

7) During the installation or operation of the monitoring systems, the inspecting Party shall not deny the inspected Party access to any existing structures or security systems. The inspecting Party shall not take any actions with respect to such structures without consent of the inspected Party. If the Parties agree that such structures are to be rebuilt or demolished, either partially or completely, the inspecting Party shall provide the necessary compensation.

8) The inspected Party shall not interfere with the installed equipment or restrict the access of the inspection team to such equipment.

9) The inspecting Party shall have the right to use its own two-way systems of radio communication between inspectors patrolling the perimeter and the data collection center. Such systems shall conform to power and frequency restrictions established on the territory of the inspected Party.

10) Aircraft shall not be permitted to land within the perimeter of the monitored site except for emergencies at the site and with prior notification to the inspection team.

11) Any shipment exiting through the portal specified in paragraph 1 of this Section which is large enough and heavy enough to contain an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of this inspected Party shall be declared by the inspected Party to the inspection team before the shipment arrives at the portal. The declaration shall state whether such a shipment contains a missile or missile stage as large or larger than and as heavy or heavier than a intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party.

12) The inspection team shall have the right to weigh and measure the dimensions of any vehicle, including railcars, exiting the site to ascertain whether it is large enough and heavy enough to contain an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party. These measurements shall be performed so as to minimize the delay of vehicles exiting the site. Vehicles that are either not large enough or not heavy enough to contain an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party shall not be subject to further inspection.

13) Vehicles exiting through the portal specified in paragraph 1 of this Section that are large enough and heavy enough to contain an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party but that are declared not to contain a missile or missile stage as large or larger than and as heavy or heavier than an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party shall be subject to the following procedures.

a) The inspecting Party shall have the right to inspect the interior of all such vehicles.

b) If the inspecting Party can determine by visual observation or dimensional measurement that, inside a particular vehicle, there are no containers or shrouded objects large enough to be or to contain an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party, then that vehicle shall not be subject to further inspection.

c) If inside a vehicle there are one or more containers or shrouded objects large enough to be or to contain an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party, it shall be the responsibility of the inspected Party to demonstrate that such containers or shrouded objects are not and do not contain intermediate-range GLBMs or the longest stages of such GLBMs of the inspected Party.

14. Vehicles exiting through the portal specified in paragraph 1 of this Section that are declared to contain a missile or missile stage as large or larger than and as heavy or heavier than an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party shall be subject to the following procedures.

a) The inspecting Party shall preserve the integrity of the inspected missile or stage of a missile.

b) Measuring equipment shall be placed only outside of the launch canister or shipping container; all measurements shall be made by the inspecting Party using the equipment provided for in paragraph 6 of this Section. Such measurements shall be observed and certified by the incountry escort.

c) The inspecting Party shall have the right to weigh and measure the dimensions of any launch canister or of any shipping container declared to contain such a missile or missile stage and to image the contents of any launch canister or of any shipping container declared to contain such a missile or missile stage; it shall have the right to view such missiles or missile stages contained in launch canisters or shipping containers eight times per calendar year. The in-country escort shall be present during all phases of such viewing. During such interior viewing :

i) the front end of the launch canister or the cover of the shipping container shall be opened;

ii) the missile or missile stage shall not be removed from its launch canister or shipping container; and

iii) the length and diameter of the stages of the missile shall be measured in accordance with the methods agreed by the Parties so as to ascertain that the missile or missile stage is not an intermediate-range GLBM of the inspected Party, or the longest stage of such a GLBM, and that the missile has no more than one stage which is outwardly similar to a stage of an existing type of intermediate-range GLBM.

d) The inspecting Party shall also have the right to inspect any other containers or shrouded objects inside the vehicle containing such a missile or missile stage in accordance with the procedures in paragraph 13 of this Section.

X. Cancellation of Inspection

An inspection shall be cancelled if, due to circumstances brought about by *force majeure*, it cannot be carried out. In the case of a delay that prevents an inspection team performing an inspection pursuant to paragraphs 3, 4 or 5 of Article XI of the Treaty, from arriving at the inspection site during the time specified in paragraph 2 of Section VII of this Protocol, the inspecting Party may either cancel or carry out the inspection. If an inspection is cancelled due to circumstances brought about by *force majeure* or delay, then the number of inspections to which the inspecting Party is entitled shall not be reduced.

XI. Inspection Report

1) For inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 5, 7 or 8 of Article XI of the Treaty, during post-inspection procedures, and no later than two hours after the inspection has been completed, the inspection team leader shall provide the in-country escort with a written inspection report in both the English and Russian languages. The report shall be factual. It shall include the type of inspection carried out, the inspection site, the number of missiles, stages of missiles, launchers and items of support equipment subject to the Treaty observed during the period of inspection and any measurements recorded pursuant to paragraph 10 of Section VI of this Protocol. Photographs taken during the inspection in accordance with agreed procedures, as well as the inspection site diagram provided for by paragraph 6 of Section VII of this Protocol, shall be attached to this report.

2) For inspection activities conducted pursuant to paragraph 6 of Article XI of the Treaty, within 3 days after the end of each month, the inspection team leader shall provide the in-country escort with a written inspection report both in the English and Russian languages. The report shall be factual. It shall include the number of vehicles declared to contain a missile or stage of a missile as large or larger than and as heavy or heavier than an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party that left the inspection site through the portal specified in paragraph 1 of Section IX of this Protocol during that month. The report shall also include any measurements of launch canisters or shipping containers contained in these vehicles recorded pursuant to paragraph 11 of Section VI of this Protocol. In the event the inspecting Party, under the provisions of paragraph 14(c) of Section IX of this Protocol, has viewed the interior of a launch canister or shipping container declared to contain a missile or stage of a missile as large or larger than and as heavy or heavier than an intermediate-range GLBM or longest stage of such a GLBM of the inspected Party, the report shall also include the measurements of the length and diameter of missile stages obtained during the inspection and recorded pursuant to paragraph 11 of Section VI of this Protocol. Photographs taken during the inspection in accordance with agreed procedures shall be attached to this report.

3) The inspected Party shall have the right to include written comments in the report.

4) The Parties shall, when possible, resolve ambiguities regarding factual information contained in the inspection report. Relevant clarifications shall be recorded in the report. The report shall be signed by the inspection team leader and by one of the members of the in-country escort. Each Party shall retain one copy of the report.

This Protocol is an integral part of the Treaty. It shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty and shall remain in force as long as the Treaty remains in force. As provided for in paragraph 1(b) of Article XIII of the Treaty, the Parties may agree upon such measures as may be necessary to improve the viability and effectiveness of this Protocol. Such measures shall not be deemed amendments to the Treaty.

DONE at Washington on December 8, 1987, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

RONALD REAGAN

President of the United States of America

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

M. GORBACHEV

General Secretary of the Central Committee of the CPSU

ANNEX

Provisions on Privileges and Immunities of Inspectors and Aircrew Members

In order to exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, the inspectors and aircrew members referred to in Section III of this Protocol shall be accorded the privileges and immunities contained in this Annex. Privileges and immunities shall be accorded for the entire in-country period in the country in which an inspection site is located, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or aircrew member.

1) Inspectors and aircrew members shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2) The living quarters and office premises occupied by an inspector carrying out inspection activities pursuant to paragraph 6 of Article XI of the Treaty shall be accorded the inviolability and protection accorded the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

3) The papers and correspondence of inspectors and aircrew members shall enjoy the inviolability accorded to the papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. In addition, the aircraft of the inspection team shall be inviolable.

4) Inspectors and aircrew members shall be accorded the immunities accorded diplomatic agents pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The immunity from jurisdiction of an inspector or an inspector or an aircrew member may be waived by the inspecting Party in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. Waiver must always be express.

5) Inspectors carrying out inspection activities pursuant to paragraph 6 of Article XI of the Treaty shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

6) Inspectors and aircrew members of a Party shall be permitted to bring into the territory of the other Party or a basing country in which an inspection site is located, without payment of any customs duties or related charges, articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

7) An inspector or aircrew member shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected Party or that of the basing countries.

8) If the inspected Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Annex, consultations shall be held between the Parties to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

OVEREENKOMST TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET KONINKRIJK BELGIE, DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND, DE REPUBLIEK ITALIE, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND INZAKE DE INSPECTIES DIE VERBAND HOUDEN MET HET VERDRAG TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLIEKEN INZAKE DE VERWIJDERING VAN HUN MIDDELLANGE- EN KORTERE-AFSTANDSRAKETTEN

DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA, HET KONINKRIJK BELGIE, DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND, DE REPUBLIEK ITALIE, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

GELET op de voorwaarden die zijn overeengekomen tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken voor de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGKOMEN :

Artikel I

Algemene verplichtingen

1. De inspectiewerkzaamheden die verband houden met het bepaalde in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, ondertekend op 8 december 1987 te Washington, mogen plaatsvinden op het grondgebied van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de eisen, procedures en regelingen die zijn omschreven in het Protocol dat is gesloten tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties die verband houden met het Verdrag inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, evenals in de huidige overeenkomst.

2. Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen : de Plaatsingslanden, stemmen er hierbij mee in de nakoming door de Verenigde Staten van Amerika van hun verplichtingen krachtens het Verdrag, met inbegrip van het daarbij behorende Inspectieprotocol,

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA REPUBLIQUE FEDERALE DE L'ALLEMAGNE, LA REPUBLIQUE ITALIENNE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES INSPECTIONS DANS LE CADRE DU TRAITE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES SUR L'ELIMINATION DE LEURS MISSILES A PORTEE INTERMEDIAIRE ET A PLUS COURTE PORTEE

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, LA REPUBLIQUE ITALIENNE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

PRENANT ACTE des dispositions convenues entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I^{er}

Obligations générales

1. Les activités d'inspection dans le cadre de l'article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, signé à Washington le 8 décembre 1987, pourront avoir lieu sur le territoire du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et s'effectueront conformément aux exigences, procédures et dispositions énoncées dans le Protocole relatif aux inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, ainsi que dans le présent Accord.

2. Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés les Pays de stationnement, conviennent par le présent Accord de faciliter, sur leurs territoires, l'exécution par les Etats-Unis d'Amérique des obligations qui leur incombent en vertu du Traité, y compris le Protocole

AGREEMENT AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF ITALY, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING INSPECTIONS RELATING TO THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ELIMINATION OF THEIR INTERMEDIATE-RANGE AND SHORTER-RANGE MISSILES

THE UNITED STATES OF AMERICA, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF ITALY, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

NOTING the terms agreed between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

General Obligations

1. Inspection activities related to Article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles, signed at Washington on December 8, 1987, may take place on the territory of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall be carried out in accordance with the requirements, procedures and arrangements set forth in the Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles and this Agreement.

2. The Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, The Republic of Italy, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter the Basing Countries, hereby agree to facilitate the implementation by the United States of America of its obligations under the Treaty, including the Inspection Protocol thereto, on their territories in accordance

op hun grondgebied te vergemakkelijken in overeenstemming met de eisen, procedures en regelingen, zoals omschreven in deze Overeenkomst.

3. Tenzij in deze Overeenkomst anders is overeengekomen door de Verenigde Staten van Amerika en de Plaatsingslanden, wordt door niets inbreuk gemaakt op de soevereine bevoegdheid van elke Staat om zijn wetten en voorschriften te doen naleven met betrekking tot personen die zijn rechtsgebied binnenkomen, en met betrekking tot werkzaamheden die binnen zijn rechtsgebied plaatsvinden.

4. De Plaatsingslanden aanvaarden door deze Overeenkomst geen andere verplichtingen, of verlenen geen andere rechten, voortvloeiend uit het Verdrag of uit het Inspectieprotocol, dan die welke uitdrukkelijk zijn aanvaard of verleend in deze Overeenkomst of anderszins met hun uitdrukkelijke instemming.

5. De Verenigde Staten van Amerika :

a) blijven volledig aansprakelijk jegens de Sovjetunie voor de nakoming van hun verplichtingen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol ten aanzien van de installaties van de Verenigde Staten die zijn gelegen op het grondgebied van de Plaatsingslanden;

b) verbinden zich ertoe op verzoek, onder uitoefening van hun rechten ingevolge het Verdrag, met inbegrip van het Inspectieprotocol, te allen tijde alle maatregelen te nemen die eventueel vereist zijn voor de bescherming en de handhaving van de rechten van de Plaatsingslanden ingevolge deze Overeenkomst.

Art. II

Begripsomschrijvingen

Ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « Verdrag » : het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten;

2. « Inspectieprotocol » : het Protocol betreffende de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten;

3. « Geïnspecteerde Partij » : de Verenigde Staten van Amerika;

4. « Inspecterende Partij » : de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken;

5. « Inspectieteam » : de inspecteurs die door de Inspecterende Partij zijn aangewezen om een bepaalde inspectie-activiteit te verrichten;

6. « Inspecteur » : een persoon die door de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken is voorgedragen voor de uitvoering van de inspecties ingevolge het bepaalde in artikel XI van het Verdrag en die vermeld is op haar lijst van inspecteurs overeenkomstig het bepaalde in Hoofdstuk III van het Inspectieprotocol;

d'inspection y afferent, conformément aux exigences, procédures et dispositions énoncées dans le présent Accord.

3. A l'exception de ce qui est convenu, dans le présent Accord, entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays de stationnement, nulle disposition ne peut porter atteinte à l'autorité souveraine de chaque Etat en ce qui concerne l'application de ses lois et règlements relatifs aux personnes pénétrant dans sa juridiction ainsi qu'aux activités qui s'y déroulent.

4. Par le présent Accord, les Pays de stationnement n'assument aucune obligation ni n'accordent aucun droit découlant du Traité ou du Protocole d'inspection autres que celles/ceux qu'ils ont expressément contractées ou octroyées en vertu du présent Accord ou d'une autre manière moyennant leur consentement exprès.

5. Les Etats-Unis d'Amérique :

a) demeurent pleinement responsables à l'égard de l'Union Soviétique en ce qui concerne l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du Traité et du Protocole d'inspection relativement aux installations américaines situées sur les territoires des Pays de stationnement;

b) s'engagent à prendre à tout moment, sur demande, exerçant les droits qui leur sont conférés par le Traité, y compris le Protocole d'inspection, toute mesure qui serait nécessaire à la protection et à la préservation des droits des Pays de stationnement tels qu'ils découlent du présent Accord.

Art. II

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Traité », le Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée;

2. « Protocole d'inspection », le Protocole relatif aux inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée;

3. « Partie inspectée », les Etats-Unis d'Amérique;

4. « Partie inspectrice », l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

5. « équipe d'inspection », les inspecteurs désignés par la Partie inspectrice en vue d'effectuer une activité spécifique d'inspection;

6. « inspecteur », une personne proposée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'effectuer des inspections conformément à l'article XI du Traité et figurant sur sa liste d'inspecteurs conformément au Titre III du Protocole d'inspection;

with the requirements, procedures and arrangements set forth in this Agreement.

3. Except as herein agreed by the United States of America and the Basing Countries, nothing shall affect the sovereign authority of each state to enforce its laws and regulations with respect to persons entering, and activities taking place within, its jurisdiction.

4. The Basing Countries do not by this Agreement assume any obligations or grant any rights deriving from the Treaty or the Inspection Protocol other than those expressly undertaken or granted in this Agreement or otherwise with their specific consent.

5. The United States of America :

a) Remains fully responsible towards the Soviet Union for the implementation of its obligations under the Treaty and the Inspection Protocol in respect of United States facilities located on the territories of the Basing Countries;

b) Undertakes on request at any time to take such action, in exercise of its rights under the Treaty, including the Inspection Protocol, as may be required to protect and preserve the rights of the Basing Countries under this Agreement.

Art. II

Definitions

For purposes of the present Agreement :

1. The term « Treaty » means the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles;

2. The term « Inspection Protocol » means the Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles;

3. The term « Inspected Party » means the United States of America;

4. The term « Inspecting Party » means the Union of Soviet Socialist Republics;

5. The term « inspection team » means those inspectors designated by the Inspecting Party to conduct a particular inspection activity;

6. The term « inspector » means an individual proposed by the Union of Soviet Socialist Republics to carry out inspections pursuant to Article XI of the Treaty, and included on its list of inspectors in accordance with Section III of the Inspection Protocol;

7. « Diplomatieke begeleider van de vliegtuigbemanning » : de persoon die geaccrediteerd is bij de Regering van het Plaatsingsland waarin de plaats van inspectie is gelegen, en die door de Inspecterende Partij is aangewezen om bijstand te verlenen aan de vliegtuigbemanning van de Inspecterende Partij;

8. « Plaats van inspectie » : het gebied, de installatie of de lokatie in een Plaatsingsland waar een inspectie, zoals bedoeld in artikel XI van het Verdrag, wordt uitgevoerd;

9. « Inspectieperiode » : de periode vanaf het begin van de inspectie op de plaats van inspectie tot en met de voltooiing van de inspectie op de plaats van inspectie, uitgezonderd de tijd die besteed is aan procedures vóór en na de inspectie;

10. « Plaats van binnenkomst » : met betrekking tot België : Brussel (Nationaal); met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland : Frankfurt (luchtmachtbasis Rijn/Main); met betrekking tot Italië : Rome (Ciampino) ; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden : Schiphol; en met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland : RAF Greenham Common;

11. « Verblijfsduur in het land van inspectie » : de periode tussen de aankomst van het inspectieteam op de plaats van binnenkomst en het vertrek van het inspectieteam uit de plaats van binnenkomst om het land te verlaten;

12. « Begeleider in het land van inspectie » : de door de Geïnspecteerde Partij vermelde functionaris of functionarissen, van wie er één of meer kunnen worden aangewezen door het Plaatsingsland binnen welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen, die een inspectieteam vergezelt(en) tijdens de gehele verblijfsduur in het land van inspectie en de noodzakelijke bijstand verle(e)n(en) aan een inspectieteam, in overeenstemming met de bepalingen van het Inspectieprotocol tijdens de gehele verblijfsduur in het land van inspectie;

13. « Lid van de vliegtuigbemanning » : een persoon, niet zijnde een lid van een inspectieteam, de diplomatieke begeleider van de vliegtuigbemanning en de begeleider in het land van inspectie, die aanwezig is in het vliegtuig van de Inspecterende Partij. Het aantal leden van de vliegtuigbemanning mag per vliegtuig niet méér bedragen dan tien.

Art. III

Kennisgevingen

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst brengen de Geïnspecteerde Partij en elk Plaatsingsland verbindingskanalen tot stand die beschikbaar zijn voor het ontvangen en het bevestigen van de ontvangst van kennisgevingen gedurende 24 uren per etmaal.

2. Onmiddellijk na de ontvangst van de kennisgeving van de Inspecterende Partij dat zij voornemens is een inspectie in een Plaatsingsland uit te voeren, geeft de Geïnspecteerde Partij daarvan kennis aan

7. « escorte diplomatique de l'équipage », la personne accréditée auprès du Gouvernement du Pays de stationnement où est situé le site d'inspection, désignée par la Partie inspectrice en vue d'assister l'équipage de la Partie inspectrice;

8. « site d'inspection », la zone, l'installation ou le lieu dans un Pays de stationnement où s'effectue une inspection telle qu'elle est prévue à l'article XI du Traité;

9. « période d'inspection », la période allant du début de l'inspection sur le site d'inspection à la fin de l'inspection sur le site d'inspection, à l'exclusion du temps consacré à toute procédure précédant ou suivant l'inspection;

10. « point d'entrée » : pour la Belgique, Bruxelles (National); pour la République fédérale d'Allemagne, Francfort (base aérienne de Rhein Main); pour l'Italie, Rome (Ciampino); pour le Royaume des Pays-Bas, Schiphol; et pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Greenham-Common (base de la RAF);

11. « période de séjour dans le pays », la période s'étendant de l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée jusqu'au départ de l'équipe d'inspection du point d'entrée pour quitter le pays;

12. « escorte à l'intérieur du pays », le ou les fonctionnaires désignés par la Partie inspectée, l'un ou plusieurs d'entre eux pouvant être nommés par le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection, avec pour mission d'accompagner une équipe d'inspection pendant toute la période de séjour dans le pays, et de fournir l'assistance nécessaire à une équipe d'inspection, conformément aux dispositions du Protocole d'inspection, pendant toute la période de séjour dans le pays;

13. « membre d'équipage », une personne, autre qu'un membre de l'équipe d'inspection, de l'escorte diplomatique de l'équipage et de l'escorte à l'intérieur du pays, qui se trouve à bord d'un aéronef de la Partie inspectrice. Le nombre de membres d'équipage par aéronef ne pourra être supérieur à dix.

Art. III

Notifications

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie inspectée et chacun des Pays de stationnement établiront des voies de transmission qui devront être disponibles 24 heures sur 24 pour la réception et la confirmation de la réception des notifications.

2. Immédiatement après la réception d'une notification par laquelle la Partie inspectrice communique son intention d'effectuer une inspection dans un Pays de stationnement, la Partie inspectée en avertira

7. The term « diplomatic aircrew escort » means that individual accredited to the government of the Basing Country in which the inspection site is located who is designated by the Inspecting Party to assist the aircrew of the Inspecting Party;

8. The term « inspection site » means the area, facility, or location in a Basing Country at which an inspection provided for in Article XI of the Treaty is carried out;

9. The term « period of inspection » means the period from initiation of the inspection at the inspection site until completion of the inspection at the inspection site, exclusive of time spent on any pre- and post- inspection procedures;

10. The term « point of entry » means : in respect of Belgium Brussels (National); in respect of the Federal Republic of Germany, Frankfurt (Rhein Main Airbase); in respect of Italy, Rome (Ciampino); in respect of the Kingdom of the Netherlands, Schiphol; and in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, RAF Greenham Common;

11. The term « in-country period » means the period from the arrival of the inspection team at the point of entry until departure of the inspection team from the point of entry to depart the country;

12. The term « in-country escort » means the official or officials specified by the Inspected Party, one or more of whom may be nominated by the Basing Country within whose territory the inspection site is located, who shall accompany an inspection team throughout the in-country period and provide appropriate assistance to an inspection team, in accordance with the provisions of the Inspection Protocol, throughout the in-country period;

13. The term « aircrew member » means an individual, other than the members of an inspection team, diplomatic aircrew escort and in-country escort, on the aircraft of the Inspecting Party. The number of aircrew members per aircraft shall not exceed ten.

Art. III

Notifications

1. Upon entry into force of this Agreement, the Inspected Party and each Basing Country shall establish channels which shall be available to receive and acknowledge receipt of notifications on a 24-hour continuous basis.

2. Immediately upon receipt of notice from the Inspecting Party of its intention to conduct an inspection in a Basing Country, the Inspected Party shall notify the Basing Country concerned thereof and of the date

het betrokken Plaatsingsland, alsmede van de datum en de vermoedelijke tijd van aankomst van het inspectieteam op de plaats van binnenkomst, de datum en de vermoedelijke tijd van vertrek van de plaats van binnenkomst naar de plaats van inspectie, de namen van de leden van de vliegtuigbemanning en van het inspectieteam, het door de Inspecterende Partij ingediende vluchtplan (met inbegrip van het daarin vermelde type vliegtuig) overeenkomstig de procedures van de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart (ICAO) die van toepassing zijn op de luchtvaartuigen in het burgerluchtverkeer, alsmede van alle andere, op de inspectie betrekking hebbende, informatie die door de Inspecterende Partij wordt verstrekt.

3. Ten minste één uur vóór de vermoedelijke tijd van vertrek van het inspectieteam van de plaats van binnenkomst naar de plaats van inspectie of, in het geval van opeenvolgende inspecties die ingevolge het bepaalde in het derde, vierde, zevende of achtste lid van artikel XI van het Verdrag worden uitgevoerd, ten minste één uur vóór het vertrek van het inspectieteam van een plaats van inspectie naar een andere plaats van inspectie, stelt de Geïnspecteerde Partij het Plaatsingsland in kennis van de plaats van inspectie waar de inspectie zal worden uitgevoerd, omschreven door middel van de plaatsnaam en de geografische coördinaten.

Art. IV

Maatregelen die voorafgaan aan de uitvoering van de inspectie

1. De Geïnspecteerde Partij verstrekt de Plaatsingslanden, onmiddellijk na de ontvangst daarvan, een voorlopige lijst van door de Inspecterende Partij voorgestelde inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning, of eventuele wijzigingen daarvan. Binnen een termijn van 15 dagen na de ontvangst van de voorlopige lijst of van de voorgestelde aanvulling daarop stelt elk Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij in kennis van zijn eventuele bezwaar tegen de opneming van een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning in de lijst op grond van het feit dat de betrokkene vroeger is veroordeeld in een strafzaak op het grondgebied van of het land is uitgezet door de Geïnspecteerde Partij of het Plaatsingsland. De Geïnspecteerde Partij oefent daarna haar recht ingevolge het bepaalde in het Inspectieprotocol uit, ten einde te voorkomen dat de genoemde persoon optreedt als inspecteur of als lid van de vliegtuigbemanning.

2. Binnen een termijn van 25 dagen na de ontvangst van de voorlopige lijst van inspecteurs of leden van de vliegtuigbemanning, of van een latere wijziging daarin, verstrekt elk Plaatsingsland de noodzakelijke visa en daarmee verband houdende bescheiden, ten einde te verzekeren dat iedere inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning zijn grondgebied kan binnenkomen ten behoeve van de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en het

le Pays de stationnement concerné et lui communiquera la date et l'heure probable d'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée, la date et l'heure probable de départ du point d'entrée vers le site d'inspection, les noms des membres de l'équipage et de l'équipe d'inspection, le plan de vol (y compris le type d'aéronef tel qu'il y est spécifié) déposé par la Partie inspectrice conformément aux procédures de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (ci-après dénommée OACI) applicables aux aéronefs civils, ainsi que toute autre information, se rapportant à l'inspection, qui lui a été transmise par la Partie inspectrice.

3. Une heure au moins avant l'heure probable de départ de l'équipe d'inspection du point d'entrée vers le site d'inspection ou, dans le cas d'inspections consécutives effectuées conformément aux paragraphes 3, 4, 7 ou 8 de l'article XI du Traité, une heure au moins avant le départ de l'équipe d'inspection d'un site d'inspection vers un autre site, la Partie inspectée communiquera au Pays de stationnement le site d'inspection où s'effectuera l'inspection, identifié par le nom de l'endroit et ses coordonnées géographiques.

Art. IV

Dispositions préalables aux inspections

1. La Partie inspectée transmettra aux Pays de stationnement, dès réception de celles-ci, les listes initiales d'inspecteurs et de membres d'équipage, ainsi que toute modification desdites listes, que propose la Partie inspectrice. Dans les 15 jours de la réception des listes initiales ou de l'ajout proposé, chaque Pays de stationnement fera connaître à la Partie inspectée ses objections éventuelles à l'inclusion sur une liste d'un inspecteur ou d'un membre d'équipage, motivées par le fait que ladite personne a dans le passé commis une infraction de droit commun sur le territoire de la Partie inspectée ou du Pays de stationnement ou a été condamnée pour avoir commis une infraction de droit commun ou a été expulsée par la Partie inspectée ou le Pays de stationnement. Ainsi qu'il est prévu dans le Protocole d'inspection, la Partie inspectée aura alors le droit d'empêcher ladite personne d'exercer la fonction d'inspecteur ou de membre d'équipage.

2. Dans les 25 jours de la réception des listes initiales d'inspecteurs ou de membres d'équipage, ou de toute modification ultérieure de celles-ci, chaque Pays de stationnement fournira les visas et les documents y afférents nécessaires pour permettre à chaque inspecteur ou membre d'équipage d'entrer sur son territoire aux fins d'effectuer des activités d'inspection conformément aux dispositions du Traité et du Protocole d'inspection. Lesdits visas et documents seront valables pour une

and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry, the date and estimated time of departure from the point of entry to the inspection site, the names of the aircrew and inspection team members, the flight plan (including the type of aircraft as specified therein) filed by the Inspecting Party in accordance with the International Civil Aviation Organization, hereinafter ICAO, procedures applicable to civil aircraft, and any other information relevant to the inspection provided by the Inspecting Party.

3. No less than one hour prior to the estimated time of departure of the inspection team from the point of entry for the inspection site, or in the case of successive inspections conducted pursuant to paragraphs 3, 4, 7 or 8 of Article 11 of the Treaty no less than one hour prior to the inspection team's departure from an inspection site for another inspection site, the Inspected Party shall inform the Basing Country of the inspection site, described by place name and geographic coordinates, at which the inspection will be carried out.

Art. IV

Pre-Inspection Arrangements

1. The Inspected Party shall provide the Basing Countries with the initial lists of inspectors and aircrew members, or any modification thereto, proposed by the Inspecting Party immediately upon receipt thereof. Within 15 days of receipt of the initial lists or proposed additions thereto, each Basing Country shall notify the Inspected Party if it objects to the inclusion of any inspector or aircrew member on the basis that such individual had ever committed a criminal offense on the territory of the Inspected Party or the Basing Country, or been sentenced for committing a criminal offense or expelled by the Inspected Party or the Basing Country. The Inspected Party shall thereupon exercise its right under the Inspection Protocol to prevent the named individual from serving as an inspector or aircrew member.

2. Within 25 days of receipt of the initial lists of inspectors or aircrew members, or of any subsequent change thereto, each Basing Country shall provide such visas and related documentation as may be necessary to ensure that each inspector or aircrew member may enter its territory for the purpose of carrying out inspection activities in accordance with the provisions of the Treaty and the Inspection Protocol. Such visas and documentation shall be valid for a period of at least 24 months. The

Inspectieprotocol. Deze visa en bescheiden hebben een geldigheidsduur van ten minste 24 maanden. De Geïnspecteerde Partij stelt de Plaatsingslanden onmiddellijk in kennis van de verwijdering van een persoon van de door de Inspecterende Partij opgestelde lijsten van inspecteurs of leden van de vliegtuigbemanning, waarna de Plaatsingslanden onverwijld alle visa en daarmee verband houdende bescheiden die aan de betrokken persoon ingevolge het bepaalde in dit lid zijn verstrekt, ongeldig kunnen verklaren.

3. Binnen een termijn van 25 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt elk Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij in kennis van het nummer van de permanente diplomatieke vergunning voor het vliegtuig van de Inspecterende Partij dat de inspecteurs en de uitrusting naar zijn grondgebied vervoert. Tegelijkertijd stelt elk Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij in kennis van de vastgestelde internationale luchtroutes waarlangs het vliegtuig van de Inspecterende Partij het luchtruim van het Plaatsingsland dient binnen te komen ten behoeve van de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden ingevolge het Verdrag.

4. Elk Plaatsingsland kent aan de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning van de Inspecterende Partij die zijn grondgebied binnenkomen ten behoeve van de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden ingevolge het Verdrag, met inbegrip van het Inspectieprotocol, de voorrechten en immuniteiten toe, omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst betreffende de voorrechten en immuniteiten. Ingeval de Inspecterende Partij weigert of nalaat haar verplichting ingevolge het bepaalde in Hoofdstuk III, zevende lid, van het Inspectieprotocol na te komen om een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning die inbreuk heeft gemaakt op de voorwaarden met betrekking tot de inspecties, te verwijderen, kan aan de inspecteur of het lid van de vliegtuigbemanning de voortgezette erkenning als rechthebbende op deze voorrechten en immuniteiten worden geweigerd.

5. Elk Plaatsingsland verstrekt op de plaats van binnenkomst de nodige machtigingen voor de vrijstelling van douanerecht en de bespoediging van de douanebehandeling met betrekking tot alle benodigdheden voor de uitvoering van de inspectiewerkzaamheden.

6. Elk Plaatsingsland verschaft op verzoek faciliteiten op de plaats van binnenkomst voor de huisvesting van en voor de verstrekking van de maaltijden aan de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning.

7. Het Plaatsingsland waarin de inspectie plaatsvindt, heeft het recht, te zamen met de Geïnspecteerde Partij elk onderdeel van de door de Inspecterende Partij ingevoerde uitrusting te onderzoeken om zich ervan te overtuigen dat de uitrusting niet kan worden gebruikt voor het verrichten van werkzaamheden die geen verband houden met de eisen van de inspectie ingevolge het Verdrag. Indien bij onderzoek blijkt dat een onderdeel van de uitrusting geen verband houdt met deze

période de 24 mois minimum. La Partie inspectée notifiera immédiatement aux Pays de stationnement la suppression de toute personne des listes d'inspecteurs ou de membres d'équipage établies par la Partie inspectrice, et les Pays de stationnement pourront alors annuler sans délai tout visa et document y afférent délivré à ladite personne aux termes du présent paragraphe.

3. Dans les 25 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Pays de stationnement communiquera à la Partie inspectée le numéro de l'autorisation diplomatique permanente pour l'aéronef de la Partie inspectrice qui transportera les inspecteurs et le matériel à destination de son territoire. Chaque Pays de stationnement communiquera en même temps à la Partie inspectée les voies aériennes internationales établies que devra suivre l'aéronef de la Partie inspectrice pour pénétrer dans l'espace aérien du Pays de stationnement aux fins d'effectuer des activités d'inspection aux termes du Traité.

4. Chaque Pays de stationnement accordera aux inspecteurs et membres d'équipage de la Partie inspectrice pénétrant sur son territoire aux fins d'effectuer des activités d'inspection aux termes du Traité, y compris le Protocole d'inspection, les privilèges et immunités énoncés dans l'Annexe ad hoc au présent Accord. Dans le cas où la Partie inspectrice refuse ou néglige d'exécuter l'obligation qui lui est imposée par le Titre III, paragraphe 7 du Protocole d'inspection, d'évacuer du pays un inspecteur ou un membre d'équipage qui a enfreint les conditions régissant les inspections, ledit inspecteur ou membre d'équipage peut se voir refuser le droit de bénéficier plus longtemps desdits privilèges et immunités.

5. Chaque Pays de stationnement délivrera, au point d'entrée, les autorisations appropriées supprimant les droits de douane et accélérant les formalités douanières pour tout le matériel relatif aux activités d'inspection.

6. Chaque Pays de stationnement fournira au point d'entrée, sur demande, un logement et des repas aux inspecteurs et aux membres d'équipage.

7. Le Pays de stationnement où doit avoir lieu l'inspection aura le droit d'examiner conjointement avec la Partie inspectée chaque élément du matériel introduit dans le pays par la Partie inspectrice afin de s'assurer que ledit matériel ne peut être utilisé pour accomplir des activités sans rapport avec les exigences du Traité en matière d'inspections. Si un examen permet d'établir qu'un élément du matériel ne répond pas aux exigences du Traité en matière d'inspections, son emploi ne sera

Inspected Party shall immediately notify the Basing Countries of the removal of any individual from the Inspecting Party's lists of inspectors or aircrew members, and the Basing Countries may thereupon cancel forthwith any visas and related documentation issued to such person pursuant to this paragraph.

3. Within 25 days after entry into force of this Agreement, each Basing Country shall inform the Inspected Party of the standing diplomatic clearance number for the aircraft of the Inspecting Party which will transport inspectors and equipment into its territory. At the same time each Basing Country shall inform the Inspected Party of the established international airways along which aircraft of the Inspecting Party shall enter the airspace of the Basing Country for the purpose of carrying out inspection activities under the Treaty.

4. Each Basing Country shall accord inspectors and aircrew members of the Inspecting Party entering its territory for the purpose of conducting inspection activities pursuant to the Treaty, including the Inspection Protocol, the privileges and immunities set forth in the Privileges and Immunities Annex to this Agreement. In the event the Inspecting Party refuses or fails to carry out its obligation under Section III, paragraph 7 of the Inspection Protocol to remove an inspector or aircrew member who has violated the conditions governing inspections, the inspector or aircrew member may be refused continued recognition as being entitled to such privileges and immunities.

5. Each Basing Country shall issue, at the point of entry, appropriate authorizations waiving customs duties and expediting customs processing requirements in respect of all equipment relating to inspection activities.

6. Each Basing Country shall provide, if requested, facilities at the point of entry for lodging and the provision of food for inspectors and aircrew members.

7. The Basing Country in which the inspection is to take place shall have the right to examine jointly with the Inspected Party each item of equipment brought in by the Inspecting Party to ascertain that the equipment cannot be used to perform functions unconnected with the inspection requirements of the Treaty. If it is established upon examination that a piece of equipment is unconnected with these inspection requirements, it shall not be cleared for use and shall be impounded at the point of en-

eisen, wordt daarvoor geen vergunning tot gebruik verleend en wordt het onderdeel in bewaring genomen op de plaats van binnenkomst tot aan het vertrek van het inspectieteam uit het land waar de inspectie wordt uitgevoerd.

Art. V

Uitvoering van de inspecties

1. Binnen 90 minuten na de ontvangst van een kennisgeving van de Geïnspecteerde Partij dat een vluchtplan voor een vliegtuig van de Inspecterende Partij is ingediend overeenkomstig de ICAO-procedures die van toepassing zijn op luchtvaartuigen in het burgerluchtverkeer, verleent het Plaatsingsland op welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen, zijn toestemming aan de Geïnspecteerde Partij dat het vliegtuig van de Inspecterende Partij kan doorvliegen naar de plaats van binnenkomst via de ingediende route of zo nodig via een gewijzigde route.

2. Het Plaatsingsland op welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen vergemakkelijkt de binnenkomst van de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning in het land en neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de bagage en de uitrusting van het inspectieteam als zodanig wordt herkend en zo snel mogelijk door de douane wordt geleid.

3. Na kennisgeving van de plaats van inspectie door de Geïnspecteerde Partij, in overeenstemming met het bepaalde in artikel III, neemt het Plaatsingsland op welks grondgebied de inspectie zal plaatsvinden, de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat het inspectieteam alle nodige vergunningen en hulp worden verleend om het in staat te stellen zo snel mogelijk door te reizen naar de plaats van inspectie en aldaar aan te komen binnen negen uur nadat de Inspecterende Partij kennis heeft gegeven van de te inspecteren plaats. De Geïnspecteerde Partij en het Plaatsingsland waarin de plaats van inspectie is gelegen, plegen overleg met betrekking tot de aan te wenden wijze van vervoer, waarbij het Plaatsingsland het recht heeft de route tussen de plaats van binnenkomst en de plaats van inspectie aan te wijzen.

4. Elk Plaatsingsland verleent de Geïnspecteerde Partij, ten behoeve van het inspectieteam, de nodige hulp bij de verschaffing van een voorziening voor mondeling berichtenverkeer tussen de plaats van inspectie binnen zijn grondgebied en de Ambassade van de Inspecterende Partij.

5. De Geïnspecteerde Partij en het Plaatsingsland binnen welks grondgebied een plaats van inspectie is gelegen, plegen overleg met betrekking tot het onderhoud van de vliegtuigen en het verschaffen van maaltijden, huisvesting en diensten aan de inspecteurs en de leden van de vliegtuigbemanning op de plaats van binnenkomst en de plaats van inspectie. De kosten van deze door de Geïnspecteerde Partij verzochte en door het Plaatsingsland verleende faciliteiten worden door de Geïnspecteerde Partij gedragen.

pas autorisé et il restera sous saisie au point d'entrée jusqu'au moment où l'équipe d'inspection quittera le pays.

Art. V

Déroulement des inspections

1. Dans les 90 minutes de la réception d'une notification, émanant de la Partie inspectée, signalant qu'un plan de vol pour un aéronef de la Partie inspectrice a été déposé conformément aux procédures de l'OACI applicables aux aéronefs civils, le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection fera savoir à la Partie inspectée qu'il autorise l'aéronef de la Partie inspectrice à se diriger vers le point d'entrée en empruntant l'itinéraire déposé ou, si nécessaire, un itinéraire modifié.

2. Le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection facilitera l'entrée des inspecteurs et de l'équipage dans le pays et prendra toute mesure nécessaire pour que les bagages et le matériel de l'équipe d'inspection soient identifiés et pour en accélérer le passage en douane.

3. Dès notification du site d'inspection par la Partie inspectée, conformément à l'article III ci-dessus, le Pays de stationnement sur le territoire duquel doit avoir lieu l'inspection prendra toute mesure nécessaire pour que l'équipe d'inspection reçoive toutes les autorisations et l'assistance lui permettant de s'acheminer rapidement vers le site d'inspection et d'arriver au site d'inspection dans les neuf heures de la notification, par la Partie inspectrice, du site à inspecter. La Partie inspectée et le Pays de stationnement où est situé le site d'inspection se consulteront à propos du mode de transport à utiliser, et le Pays de stationnement aura le droit de désigner l'itinéraire à suivre entre le point d'entrée et le site d'inspection.

4. Chaque Pays de stationnement aidera la Partie inspectée, suivant les nécessités, à fournir à l'équipe d'inspection des moyens de communication en phonie dans les deux sens entre un site d'inspection situé sur son territoire et l'ambassade de la Partie inspectrice.

5. La Partie inspectée et le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé un site d'inspection se consulteront à propos de l'entretien des aéronefs et de la fourniture aux inspecteurs et aux membres d'équipage de repas, d'un logement et de services au point d'entrée et sur le site d'inspection. Le coût desdites prestations requises par la Partie inspectée et fournies par le Pays de stationnement sera pris en charge par la Partie inspectée.

try until the departure of the inspection team from the country.

Art. V

Conduct of Inspections

1. Within 90 minutes of receipt from the Inspected Party of notification that a flight plan for an aircraft of the Inspecting Party has been filed in accordance with ICAO procedures applicable to civil aircraft, the Basing Country in whose territory the inspection site is located shall provide the Inspected Party with its approval for the aircraft of the Inspecting Party to proceed to the point of entry via the filed routing, or an amended routing if necessary.

2. The Basing Country in whose territory the inspection site is located shall facilitate the entry of inspectors and aircrew into the country, and shall take the steps necessary to ensure that the baggage and equipment of the inspection team is identified and transported expeditiously through customs.

3. Upon notification by the Inspected Party, in accordance with Article III above, of the inspection site, the Basing Country in whose territory the inspection is to take place shall take the steps necessary to ensure that the inspection team is granted all clearances and assistance necessary to enable it to proceed expeditiously to the inspection site and to arrive at the inspection site within nine hours of the Inspecting Party's notification of the site to be inspected. The Inspected Party and the Basing Country in which the inspection site is located shall consult with respect to the mode of transport to be utilized, and the Basing Country shall have the right to designate the routing between the point of entry and the inspection site.

4. Each Basing Country shall assist the Inspected Party, as necessary, in providing two-way voice communication capability for an inspection team between an inspection site within its territory and the embassy of the Inspecting Party.

5. The Inspected Party and the Basing Country within whose territory an inspection site is located shall consult with respect to aircraft servicing and the provision of meals, lodging, and services for inspectors and aircrew members at the point of entry and inspection site. The cost of the foregoing requested by the Inspected Party and provided by the Basing Country shall be borne by the Inspected Party.

6. Ingeval de Inspecterende Partij om verlenging van de inspectieperiode verzoekt, die de oorspronkelijke inspectieperiode van 24 uur met ten hoogste acht uur mag overschrijden zoals voorzien in hoofdstuk VI, veertiende lid, voor het Inspectieprotocol, stelt de Geïnspecteerde Partij het Plaatsingsland op welks grondgebied de plaats van inspectie is gelegen, onmiddellijk in kennis van deze verlenging.

Art. VI

Overleg

1. Binnen vijf dagen na de inwerking-treding van deze Overeenkomst komen de Geïnspecteerde Partij en de Plaatsingslanden bijeen om de in artikel XI van het Verdrag, in het Inspectieprotocol en in deze Overeenkomst bepaalde uitvoering van de inspectiewerkzaamheden te coördineren.

2. Een bijeenkomst van de Geïnspecteerde Partij en een Plaatsingsland ter bespreking van de uitvoering van deze Overeenkomst vindt plaats binnen vijf dagen na een verzoek daartoe door de Geïnspecteerde Partij of een Plaatsingsland.

3. Mocht zich een vraagstuk voordoen dat naar de mening van een Plaatsingsland de onmiddellijke aandacht vereist, dan kan het Plaatsingsland zich in verbinding stellen met de Autoriteit van de Geïnspecteerde Partij, die met de kennisgevingen van de inspectie is belast. De Geïnspecteerde Partij bevestigt onmiddellijk de ontvangst van de navraag of de vraag en schenkt onverwijld aandacht aan de kwestie of het probleem.

4. Ingeval een Plaatsingsland vaststelt dat een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning inbreuk heeft gemaakt op de voorwaarden met betrekking tot de inspectie binnen zijn grondgebied, kan het Plaatsingsland de Geïnspecteerde Partij daarvan in kennis stellen, die op haar beurt de Inspecterende Partij inlicht over de uitsluiting van de inspecteur. De naam van de betrokkene wordt doorgedaald op de lijst van inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning.

5. Een Plaatsingsland kan de plaats van binnenkomst op zijn grondgebied wijzigen door daarvan zes maanden van tevoren kennis te geven aan de Geïnspecteerde Partij.

6. Na voltooiing van een inspectie deelt de Geïnspecteerde Partij aan het Plaatsingsland binnen welks grondgebied de inspectie heeft plaatsgevonden, mede dat de inspectie is voltooid en verstrekt op verzoek van het Plaatsingsland een verslag inzake de inspectie aan het Plaatsingsland.

7. De Verenigde Staten van Amerika mogen niet, zonder de uitdrukkelijke instemming van de Plaatsingslanden en wijziging van artikel XI van het Verdrag of van het Inspectieprotocol voorstellen, die rechtstreeks van invloed is op de rechten, belangen of verplichtingen van de Plaatsingslanden of er hun goedkeuring aan hechten.

6. Dans le cas où la Partie inspectrice requiert une prolongation de la durée de l'inspection, laquelle ne devra pas excéder huit heures au-delà de la période d'inspection initiale de 24 heures, comme prévu au Titre VI, paragraphe 14 du Protocole d'inspection, la Partie inspectée informera immédiatement de cette prolongation le Pays de stationnement sur le territoire duquel est situé le site d'inspection.

Art. 6

Consultations

1. Dans les cinq jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie inspectée et les Pays de stationnement se réuniront pour coordonner les dispositions relatives à l'exécution des activités d'inspection, énoncées à l'article XI du Traité, dans le Protocole d'inspection et dans le présent Accord.

2. Une réunion entre la Partie inspectée et l'un des Pays de stationnement au sujet de la mise en œuvre du présent Accord se tiendra dans les cinq jours qui suivent toute demande en ce sens de la part de la Partie inspectée ou de l'un des Pays de stationnement.

3. Si une question se pose qui, de l'avis d'un des Pays de stationnement, requiert une attention immédiate, celui-ci peut s'adresser à l'autorité de la Partie inspectée chargée de la notification des inspections. La Partie inspectée confirmera immédiatement la réception de la demande de renseignements ou de la question et se penchera sans retard sur la question ou le problème.

4. Dans le cas où l'un des Pays de stationnement établit qu'un inspecteur ou un membre d'équipage a enfreint les conditions régissant les inspections sur son territoire, le Pays de stationnement peut en donner notification à la Partie inspectée, qui informera la Partie inspectrice de la révocation de l'inspecteur ou du membre d'équipage. Le nom de ladite personne sera rayé de la liste des inspecteurs ou membres d'équipage.

5. Un Pays de stationnement peut modifier le point d'entrée donnant accès à son territoire moyennant notification à la Partie inspectée six mois à l'avance.

6. Dès la fin d'une inspection, la Partie inspectée informera le Pays de stationnement sur le territoire duquel a eu lieu l'inspection que celle-ci est terminée, et, sur demande du Pays de stationnement, lui fournira un rapport sur l'inspection.

7. Sauf accord exprès des Pays de stationnement, les Etats-Unis d'Amérique ne proposeront ni n'accepteront aucun amendement à l'article XI du Traité ou au Protocole d'inspection affectant directement les droits, intérêts ou obligations des Pays de stationnement.

6. In the event the Inspecting Party requests an extension, which shall not exceed eight hours beyond the original 24-hour period of inspection as provided for in Section VI, paragraph 14 of the Inspection Protocol, the Inspected Party shall immediately notify the Basing Country in whose territory the inspection site is located of the extension.

Art. VI

Consultations

1. Within five days after entry into force of this Agreement, the Inspected Party and the Basing Countries shall meet to coordinate implementation of the inspection activities provided for by Article XI of the Treaty, the Inspection Protocol and this Agreement.

2. A meeting between the Inspected Party and any Basing Country to discuss implementation of this Agreement shall be held within five days of a request for such a meeting by the Inspected Party or a Basing Country.

3. Should any question arise which in the opinion of a Basing Country requires immediate attention, the Basing Country may contact the inspection notification authority of the Inspected Party. The Inspected Party will immediately acknowledge receipt of the inquiry or question and give urgent attention to the question or problem.

4. In the event that a Basing Country determines that an inspector or aircrew member has violated the conditions governing inspection within its territory, the Basing Country may notify the Inspected Party which shall inform the Inspecting Party of the disqualification of the inspector or aircrew member. The name of the individual will be removed from the list of inspectors or aircrew members.

5. A Basing Country may change the point of entry for its territory by giving six months' notice of such change to the Inspected Party.

6. Upon completion of an inspection, the Inspected Party shall advise the Basing Country within whose territory the inspection took place that the inspection has been completed, and upon request of the Basing Country provide a briefing for the Basing Country on the inspection.

7. The United States of America shall not, without the express agreement of the Basing Countries, propose or accept any amendment to Article XI of the Treaty or to the Inspection Protocol that directly affects the rights, interests or obligations of the Basing Countries.

Art. VII

**Inwerkingtreding en duur
van de Overeenkomst**

Deze Overeenkomst dient te worden goedgekeurd overeenkomstig de constitutionele procedures van elke Partij, welke goedkeuring door elke Partij aan elk der andere Partijen ter kennis wordt gebracht. Na de voltooiing van deze kennisgeving door alle Partijen treedt de Overeenkomst gelijktijdig in werking met het Verdrag en blijft van kracht gedurende een periode van dertien jaar.

Gedaan te Brussel op 11 december 1987 in één enkel origineel, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift daarvan zal toezenden aan elk van de andere Regeringen die deze overeenkomst ondertekenen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk België :*

*Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland :*

*Voor de Regering van de Republiek
Italië :*

*Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden :*

*Voor de Regering van het Verenigd
Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

*Voor de Regering van de
Verenigde Staten van Amerika :*

Art. VII

Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord devra être soumis à l'approbation conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie, laquelle approbation sera notifiée par chaque Partie à chacune des autres Parties. Une fois ladite notification accomplie par toutes les Parties, l'Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de treize ans.

Fait à Bruxelles, le onze décembre 1987, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

*Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique :*

*Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :*

*Pour le Gouvernement de
la République italienne :*

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas :*

*Pour le Gouverement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord :*

*Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique :*

Art. VII

Entry into Force and Duration

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional procedures of each Party, which approval shall be notified by each Party to each of the other Parties. Following such notification by all Parties, the Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force for a period of thirteen years.

Done at Brussels, on the eleventh of December, 1987, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a duly certified copy thereof to each of the other signatory Governments.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

*For the Government of the
Kingdom of Belgium :*

*For the Government of the
Federal Republic of Germany :*

*For the Government of the
Republic of Italy :*

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :*

*For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

*For the Government of the
United States of America :*

BIJLAGE

Bepalingen inzake de voorrechten en immuniteiten van de inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning

Teneinde hun functies doeltreffend uit te oefenen worden, ter uitvoering van het Verdrag en niet voor hun persoonlijk voordeel, aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de hier beschreven voorrechten en immuniteiten toegekend.

Voorrechten en immuniteiten worden toegekend voor de gehele verblijfsduur in het land van inspectie waarin de plaats van inspectie is gelegen, en daarna met betrekking tot eerder in de uitoefening van officiële functies als inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning verrichte handelingen.

1. Aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning wordt de onschendbaarheid toegekend welke door diplomatieke ambtenaren ingevolge artikel 29 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 wordt genoten.

2. De papieren en briefwisseling van inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning genieten de onschendbaarheid welke is toegekend aan de papieren en briefwisseling van diplomatieke ambtenaren ingevolge artikel 30 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. Voorts is het vliegtuig van het inspectieteam onschendbaar.

3. Aan inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning worden de immuniteiten toegekend welke ingevolge het eerste, tweede en derde lid van artikel 31 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer worden toegekend aan diplomatieke ambtenaren. Van de immuniteit van een inspecteur of een lid van de vliegtuigbemanning ten aanzien van rechtsmacht kan afstand worden gedaan door de Inspecterende Partij in die gevallen waarin zij van oordeel is dat de immuniteit de loop van het recht zou belemmeren en dat afstand kan worden gedaan zonder schade te berokkenen aan de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag. Het afstand doen van immuniteit dient altijd uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt.

4. Inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning van de Inspecterende Partij mogen in het grondgebied van een Plaatsingsland waarin een plaats van inspectie is gelegen, zonder betaling van douanerechten of daarmee verband houdende heffingen, goederen voor hun persoonlijk gebruik brengen, met uitzondering van goederen waarvan de invoer verboden is door de wet of onderworpen is aan quarantainebeoordelingen.

5. Een inspecteur of lid van de vliegtuigbemanning mag zich niet bezig houden met een beroeps- of bedrijfsbezigheid gericht op persoonlijk gewin op het grondgebied van de Plaatsingslanden.

ANNEXE

Dispositions concernant les privilèges et immunités des inspecteurs et membres d'équipage :

Afin de remplir leur mission de manière efficace, dans le but de mettre en œuvre le Traité et non pour leur profit personnel, les inspecteurs et les membres d'équipage bénéficieront des privilèges et immunités énoncés dans la présente Annexe. Lesdits privilèges et immunités seront octroyés pour toute la période de séjour dans le pays où est situé le site d'inspection et après ladite période, en ce qui concerne des actes accomplis antérieurement dans l'exercice de fonctions officielles en tant qu'inspecteur ou membre d'équipage.

1. Les inspecteurs et les membres d'équipage jouiront de l'inviolabilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les documents et la correspondance des inspecteurs et des membres d'équipage jouiront de l'inviolabilité qui protège les documents et la correspondance des agents diplomatiques conformément à l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'aéronef de l'équipe d'inspection sera lui-même inviolable.

3. Les inspecteurs et les membres d'équipage bénéficieront des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément aux paragraphes (1), (2) et (3) de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'immunité de juridiction d'un inspecteur ou d'un membre d'équipage pourra être levée par la Partie inspectrice lorsqu'elle estime que ladite immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice à la mise en application des dispositions du Traité. La levée doit toujours être expresse.

4. Les inspecteurs et les membres d'équipage de la Partie inspectrice pourront introduire sur le territoire d'un Pays de stationnement où est situé un site d'inspection, sans paiement d'aucun droit de douane ou de frais y afférents, des articles destinés à leur usage personnel, à l'exception d'articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou soumise à des prescriptions en matière de quarantaine.

5. Les inspecteurs et les membres d'équipage n'entreprendront aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel sur le territoire des Pays de stationnement.

ANNEX

provisions on privileges and immunities of inspectors and aircrew members :

In order to exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, inspectors and aircrew members shall be accorded the privileges and immunities contained herein. Privileges and immunities shall be accorded for the entire in-country period in the country in which an inspection site is located, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or aircrew member.

1. Inspectors and aircrew members shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. The papers and correspondence of inspectors and aircrew members shall enjoy the inviolability accorded to the papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. In addition, the aircraft of the inspection team shall be inviolable.

3. Inspectors and aircrew members shall be accorded the immunities accorded diplomatic agents pursuant to paragraphs (1), (2) and (3) of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The immunity from jurisdiction of an inspector or an aircrew member may be waived by the Inspecting Party in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. Waiver must always be express.

4. Inspectors and aircrew members of the Inspecting Party shall be permitted to bring into the territory of a Basing Country in which an inspection site is located, without payment of any customs duties or related charges, articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

5. An inspector or aircrew member shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the Basing Countries.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties op het Belgisch grondgebied, bedoeld in het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 19 februari 1988.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn complimenten aan en heeft de eer het volgende te verklaren.

De Regering van het Koninkrijk België is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van de regelingen die tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn overeengekomen voor de verificatie van hun wederzijdse verplichtingen zoals bepaald in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en in het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Als grote voorstandster van evenwichtige en verificeerbare maatregelen voor wapenbeheersing en ontwapening betuigt de Regering van het Koninkrijk België haar algehele instemming met dit Verdrag en het Inspectieprotocol en heeft zij ingestemd met de uitvoering van inspecties op haar grondgebied overeenkomstig dat Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Het Ministerie heeft de eer derhalve mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België bereid is de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de in het Inspectieprotocol bepaalde rechten tot inspectie te verlenen na ontvangst van een garantie dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning met betrekking tot alle ingevolge het Protocol op het grondgebied van het Koninkrijk België en in zijn luchtruim te verrichten werkzaamheden, de voorwaarden van dit Protocol strikt zullen naleven. In dit verband wordt ervan uitgegaan dat, behoudens indien zulks uitdrukkelijk is bepaald, niets daarin de uitvoering van de wetten en voorschriften van het Koninkrijk België binnen zijn grondgebied aantast.

Het Ministerie heeft voorts de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van de Ambassade met het oog daarop, zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Deze overeenkomst gaat in op het tijdstip waarop het Verdrag in

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux inspections sur le territoire belge prévues par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, conclu par échange de notes, datées de Bruxelles, le 19 février 1988.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de déclarer ce qui suit.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique a été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des dispositions convenues entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la vérification de leurs obligations mutuelles prévues à l'Article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée ainsi que dans le Protocole d'inspection y afférent.

Fermement partisan de mesures équilibrées et vérifiables en matière de maîtrise des armements et de désarmement, le Gouvernement du Royaume de Belgique souscrit entièrement auxdits Traité et Protocole d'inspection et a marqué son accord pour l'exécution sur son territoire d'inspections, conformément auxdits Traité et Protocole y afférent.

Le Ministère, par conséquent, a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à accorder au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs les droits d'inspection prévus dans le Protocole d'inspection dès réception d'un engagement garantissant que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs, dans le cadre de toutes les activités exécutées en vertu dudit Protocole, sur le territoire du Royaume de Belgique et dans son espace aérien, respecteront strictement les termes dudit Protocole. A cet égard, il est entendu qu'aucune disposition de ce dernier ne porte atteinte à l'exécution des lois et règlements du Royaume de Belgique à l'intérieur de son territoire, sauf disposition expresse.

Le Ministère a également l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de Réponse de l'Ambassade à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet accord entrera en vigueur simultanément avec l'entrée en vigueur du Traité et

werking treedt en blijft van kracht gedurende der tien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

Brussel, 19 februari 1988.

restera en vigueur pendant treize ans après la date d'entrée en vigueur du Traité.

Toutefois, le présent Accord n'affectera en aucune manière les obligations exclusives que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont contractées réciproquement en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 19 février 1988.

De Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van het Ministerie van 19 februari 1988, die luidt als volgt :

« Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn complimenten aan en heeft de eer het volgende te verklaren.

De Regering van het Koninkrijk België is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van de regelingen die tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn overeengekomen voor de verificatie van hun wederzijdse verplichtingen zoals bepaald in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en in het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Als grote voorstandster van evenwichtige en verificerbare maatregelen voor wapenbeheersing en ontwapening betuigt de Regering van het Koninkrijk België haar algehele instemming met dit Verdrag en het Inspectieprotocol en heeft zij ingestemd met de uitvoering van inspecties op haar grondgebied overeenkomstig dat Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Het Ministerie heeft de eer derhalve mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België bereid is de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de in het Inspectieprotocol bepaalde rechten tot inspectie te verlenen na ontvangst van een garantie dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning met betrekking tot alle ingevolge het Protocol op het grondgebied van het Koninkrijk België en in zijn luchtruim te verrichten werkzaamheden, de voorwaarden van dit Protocol strikt zullen naleven. In dit verband wordt ervan uitgegaan dat, behoudens indien zulks uitdrukkelijk is bepaald, niets daarin de uitvoering van de wetten en voorschriften van het Koninkrijk België binnen zijn grondgebied aantast.

Het Ministerie heeft voorts de eer voor te stellen dat deze nota en de antwoordnota van de Ambassade met het oog daarop, zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Deze overeenkomst gaat in op het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume et à l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère du 19 février 1988, libellée comme suit :

« Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de déclarer ce qui suit.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique a été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des dispositions convenues entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la vérification de leurs obligations mutuelles prévues à l'article XI du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée ainsi que dans le Protocole d'inspection y afférent.

Fermement partisan de mesures équilibrées et vérifiables en matière de maîtrise des armements et de désarmement, le Gouvernement du Royaume de Belgique souscrit entièrement auxdits Traité et Protocole d'inspection et a marqué son accord pour l'exécution sur son territoire d'inspections, conformément auxdits Traité et Protocole y afférent.

Le Ministère, par conséquent, a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à accorder au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs les droits d'inspection prévus dans le Protocole d'inspection dès réception d'un engagement garantissant que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ses inspecteurs et membres d'équipage des aéronefs, dans le cadre de toutes les activités exécutées en vertu dudit Protocole, sur le territoire du Royaume de Belgique et dans son espace aérien, respecteront strictement les termes dudit Protocole. A cet égard, il est entendu qu'aucune disposition de ce dernier ne porte atteinte à l'exécution des lois et règlements du Royaume de Belgique à l'intérieur de son territoire, sauf disposition expresse.

Le Ministère a également l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de l'Ambassade à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet accord entrera en vigueur simultanément avec l'entrée en vigueur du Traité et restera en vigueur pendant treize ans après la date d'entrée en vigueur du Traité.

Deze Overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting. »

In antwoord hierop heeft de Ambassade de eer mede te delen dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken nota neemt van de bereidheid van de Regering van het Koninkrijk België op haar grondgebied de uitvoering te vergemakkelijken van de inspecties waarin het Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol voorzien.

Gelet op het voorgaande heeft de Ambassade voorts de eer aan het Ministerie mede te delen dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken aan de Regering van België de in de voornoemde nota gevraagde formele garantie geeft en ermede heeft ingestemd dat de nota van het Ministerie van 19 februari 1988 en deze nota van de Ambassade zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Regering van België betreffende de inspecties op het grondgebied van België waarin het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten voorziet en die worden uitgevoerd overeenkomstig het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Deze Overeenkomst gaat in op het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze Overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Brussel, 19 februari 1988.

Toutefois, le présent Accord n'affectera en aucune manière les obligations exclusives que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont contractées réciproquement en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de sa très haute considération. »

En réponse, l'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend note de ce que le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à faciliter l'exécution sur son territoire des inspections prévues au Traité et au Protocole d'inspection y afférent.

L'Ambassade a l'honneur en outre, au vu de ce qui précède, d'informer le Ministère de ce que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend vis-à-vis du Gouvernement du Royaume de Belgique l'engagement formel requis dans la note susmentionnée et accepte que la note du Ministère du 19 février 1988 et la présente note de l'Ambassade soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Belgique au sujet des inspections sur le territoire du Royaume de Belgique prévues par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée et effectuées conformément au Protocole d'inspection y afférent.

Cet Accord entrera en vigueur simultanément avec l'entrée en vigueur du Traité en restera en vigueur pendant treize ans après la date d'entrée en vigueur du Traité.

Toutefois, le présent Accord n'affectera en aucune manière les obligations exclusives que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique ont contractées réciproquement en vertu du Traité et du Protocole d'inspection.

L'Ambassade saisit l'occasion de renouveler au Ministère l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 19 février 1988.